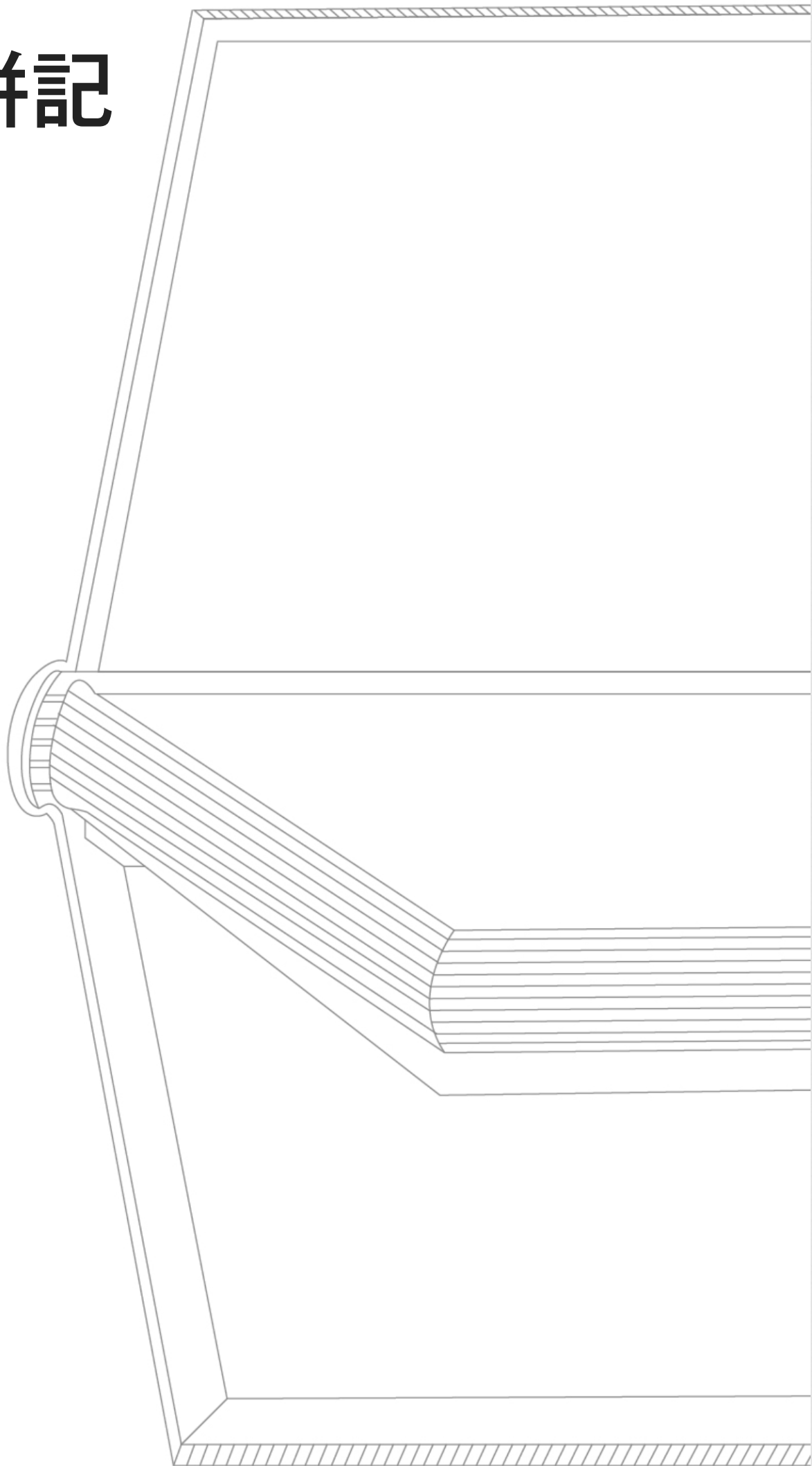




紙の保存・修復に関する用語集： 英独中韓蒙日併記

紙の保存・修復に関する用語集： 英独中韓蒙日併記



はじめに

Over 400 specialist terms on paper conservation and restoration are listed in English, German, Chinese, Korean, Mongolian and Japanese. The three main aspects of the guide are the structure of a book, tools and materials and binding and conservation of a book. A missing word means that in one language there is no adequate translation known. Some illustrations and explanations are added for better understanding.

Readers can check words by content and category, or look up chapter and page number of words from the index.

Das Glossar Papierrestaurierung enthält über 400 Fachbegriffe in englischer, deutscher, chinesischer, koreanischer, mongolischer und japanischer Sprache.

Drei Hauptaspekte des Buches: der Aufbau des Buches, Material und Werkzeug, Buchbinderei und Restaurierung dienen zur Kategorisierung der Begriffe. Falls ein Begriff nicht übersetzt ist, bedeutet dies, dass keine Übersetzung bekannt ist.

Einige Illustrationen und Begriffserklärungen dienen zum besseren Verständnis. Der Leser kann systematisch nach Fachbegriffen suchen oder alphabetisch über den Index in sechs Sprachen die Seitenzahl im Hauptteil recherchieren.

这份纸张修复的词汇表包含超过400个专业词汇的英文、德文、中文、韩文、蒙古文和日文表达。词汇的分类是以书籍的三个主要方面为依据的,即书籍结构、材料与工具、装帧与修复。如果某个概念没有翻译,则说明现在还没有已经通用的翻译。为了帮助读者更好地理解,词汇表还带有一些插图和概念的解释。

读者可以系统地寻找相关专业概念,也可以通过六种语言的目录找到相关概念在词汇表主体部分的页码。

이 지류 보존처리 용어사전은 영어, 독일어, 중국어 그리고 한국어로 된 약 400개 이상의 전문용어들로 구성되었다. 이 책의 세 가지 중심테마는 책의 구성, 재료와 도구, 책 제본과 보존처리이다. 번역되지 않는 용어는 그 나라에 해당 번역용어가 존재하지 않는 것이다. 이해에 도움이 되도록 몇몇 단어는 그림이나 용어 설명을 첨부하였다.

독자는 카테고리나 내용에 따라 단어들을 찾거나 6 개 국어로 된 색인을 통해 단어의 챕터나 페이지 번호를 찾을 수 있다.

Энэхүү цаас сэргээн засварлалтын мэргэжлийн толь бичиг нь 400 гаруй мэргэжлийн үг хэллэг, ухагдхууныг англи, герман, хятад, солонгос, монгол, япон хэлээр жагсаан оруулсан юм.

Тус тольд номыг гурван талаас нь авч үзсэн билээ: номын бүтэц, материал ба багаж хэрэгсэл, ном үдэх, сэргээн засварлалтын ухагдхууныг кателогжуулах гэх зэргээр.

Хэрвээ ямар нэгэн ухагдхуун орчуулагагүй байвал тэр нь тухайн зургаан хэлээр тохирох орчуулга олдоогүй байна гэсэн үг. Зарим зураг, ухагдхууны тайлбарыг илүү сайн ойлголт өгөхийн тулд оруулав.

本書は、英語、ドイツ語、中国語、韓国語、モンゴル語、日本語で、紙の保存・修復に関する400以上の専門用語を収録したものである。主な内容は、本の構造、道具・材料、製本・修復の三つである。記載のないものは、その言語では適切な訳語が存在しないことを示す。読者の理解を助けるため、一部に図版や説明を付している。

収録語は目次やカテゴリー別に参照するほか、巻末の索引で章とページ番号を調べることができる。

1

Book Structure

Aufbau des Buches

书籍结构

책의 구성

Номын бүтэц

第1章 本の構造

This chapter mainly contains the professional terms about the parts of a book and its pages as well as the concept of a book. Some of these terms are briefly explained and analysed.

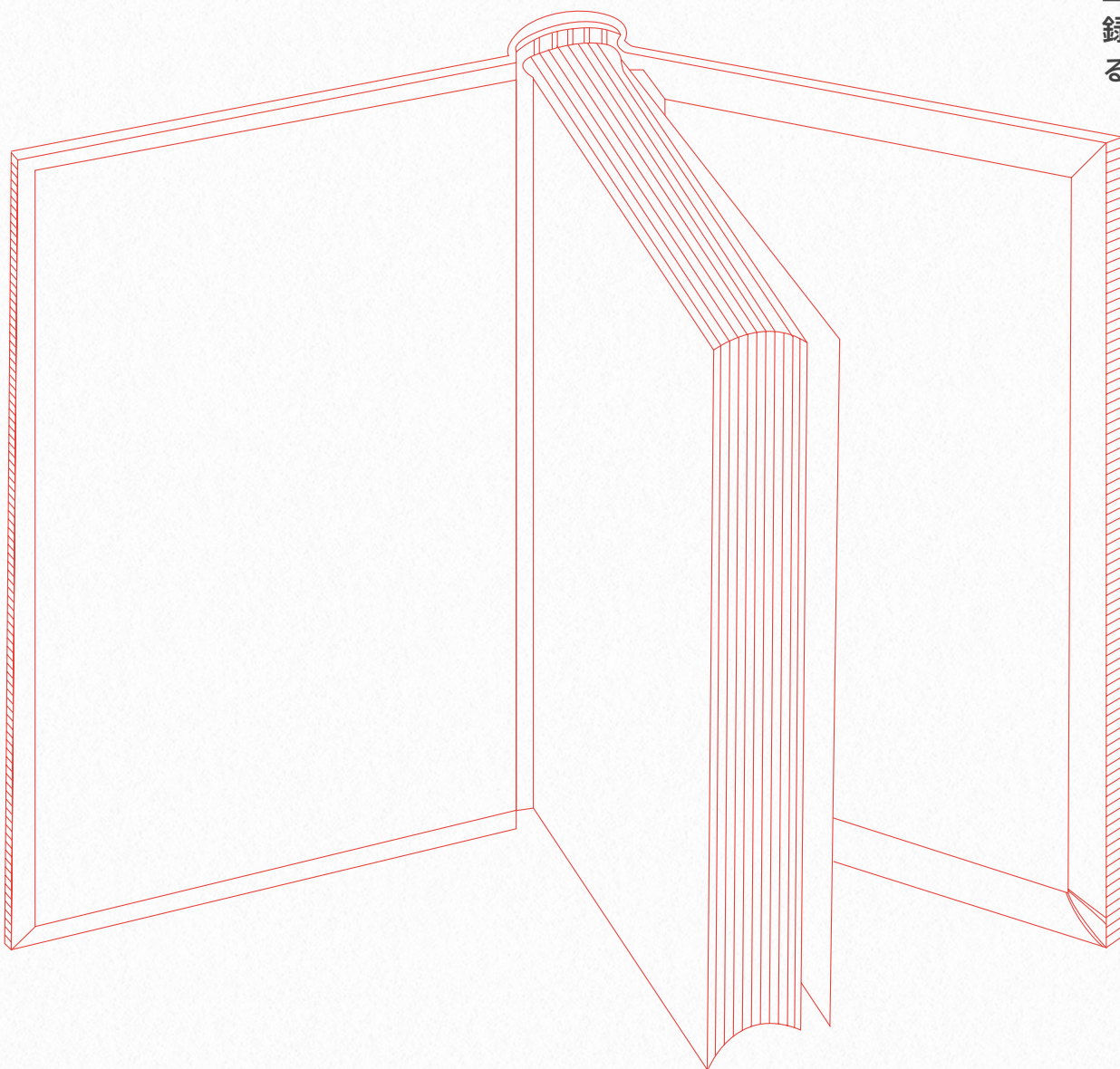
Dieses Kapitel enthält überwiegend Fachbegriffe, die sich mit allen Teilen und der Struktur des Buches beschäftigen. Einige werden kurz erläutert und analysiert.

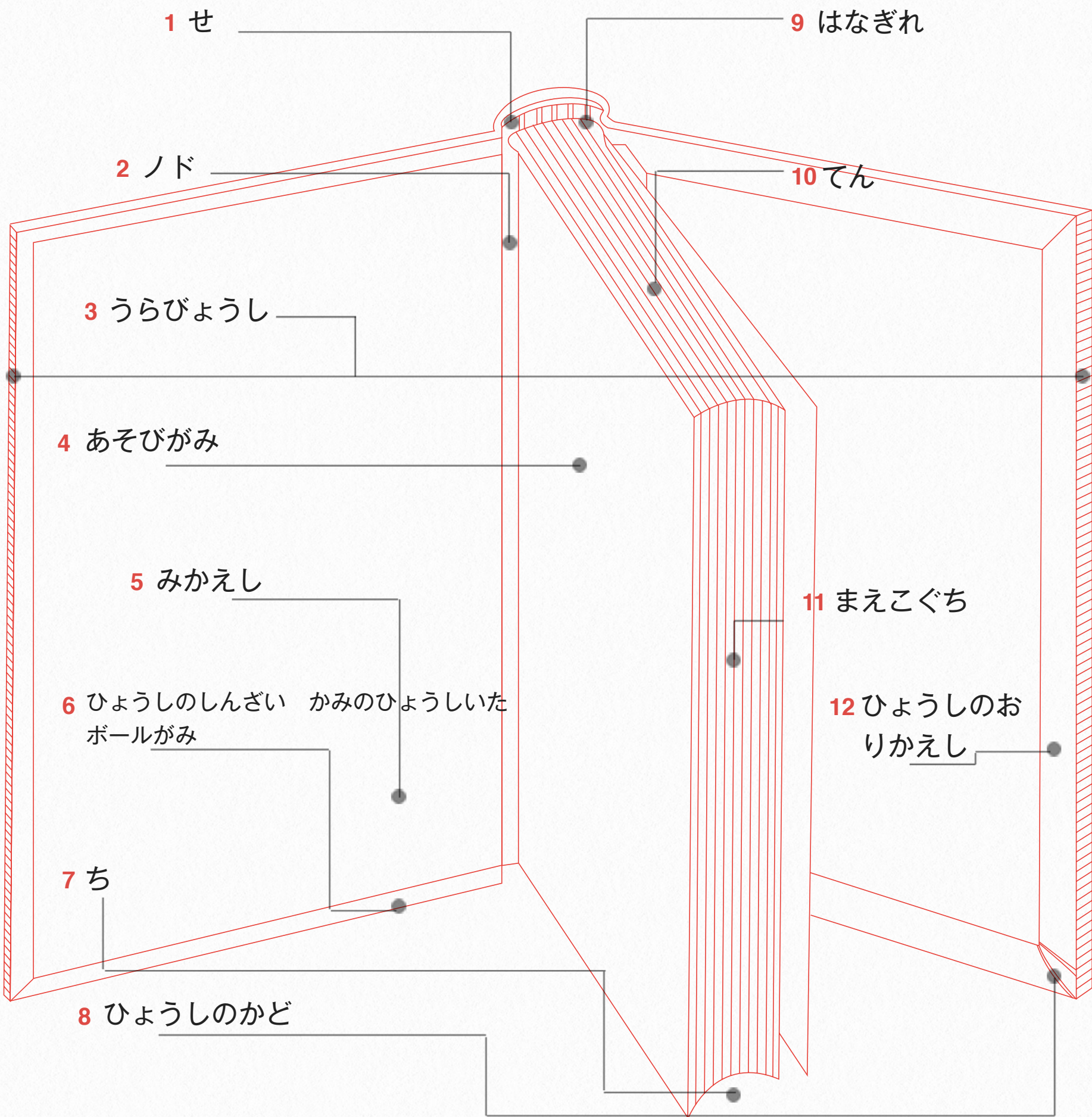
本章主要包含了与书籍的所有组成部分和结构相关的专业词汇。对其中的一些词汇还进行了简单的解释和分析。

본 챕터에서는 주로 책의 각 부분 및 구성과 관련된 전문용어들이 다루어지고 있으며 간단한 분석과 설명이 첨부된 용어들도 있다.

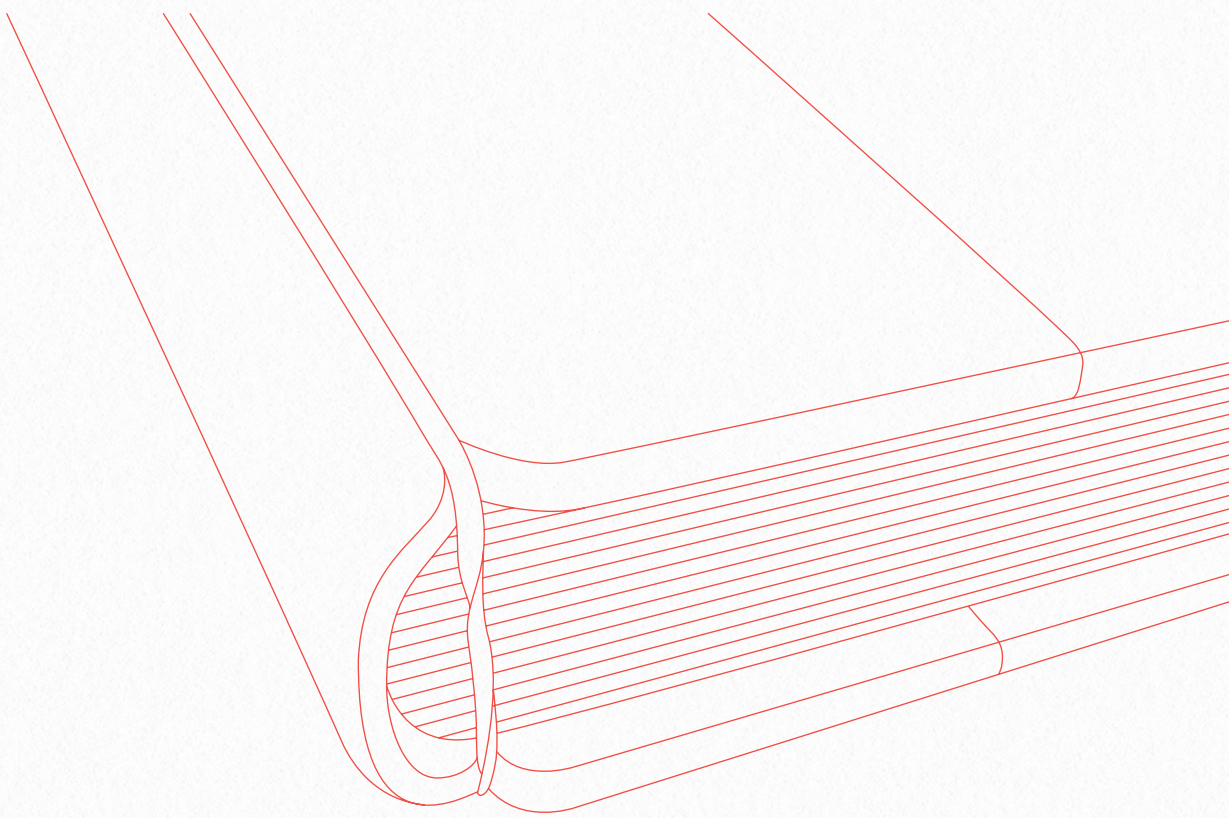
Энэ бүлэгт номын бүтэц, түүнийг бүрэлдүүлэгч хэсгүүдийн мэргэжлийн нэр томъёог задлан шинжилж товч тайлбарласан болно.

主に、本の部分名称と本に関する概念用語を収録する。一部の用語に簡単な説明を加えている。

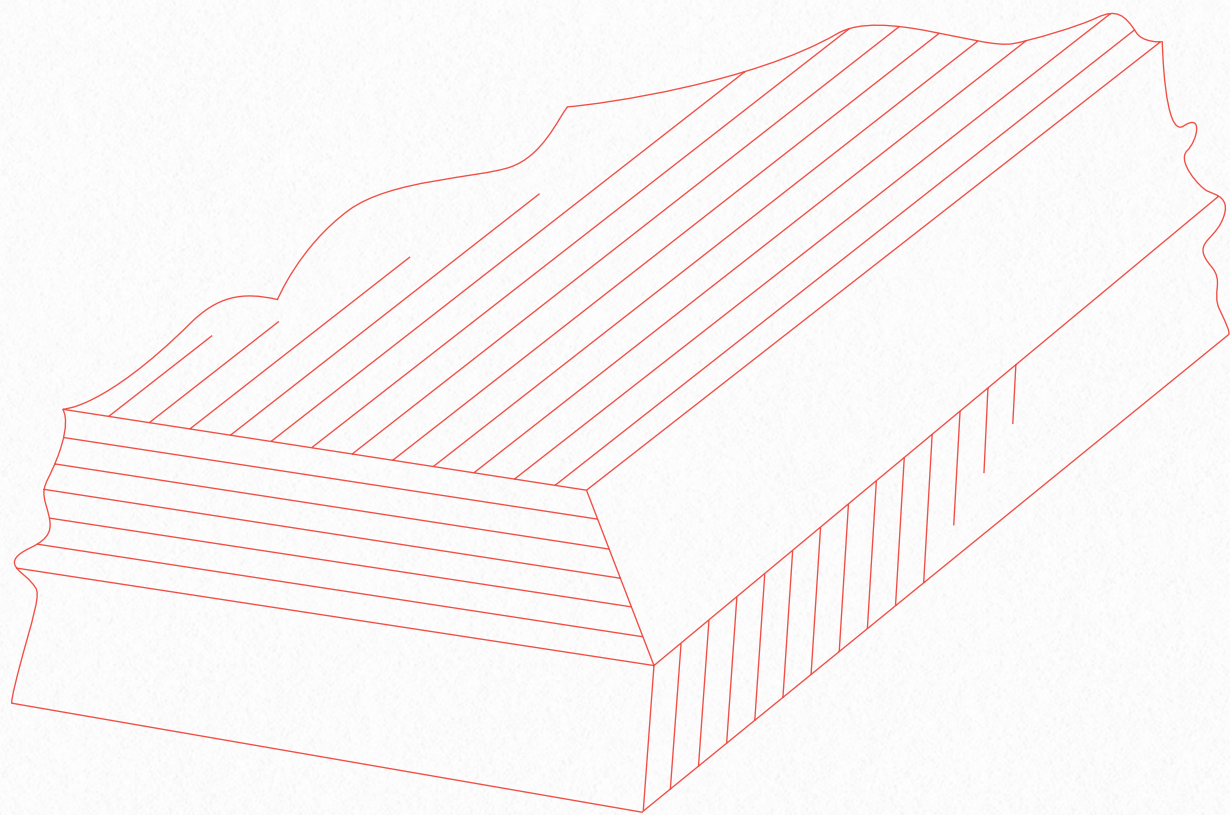




ヘッドキャップ

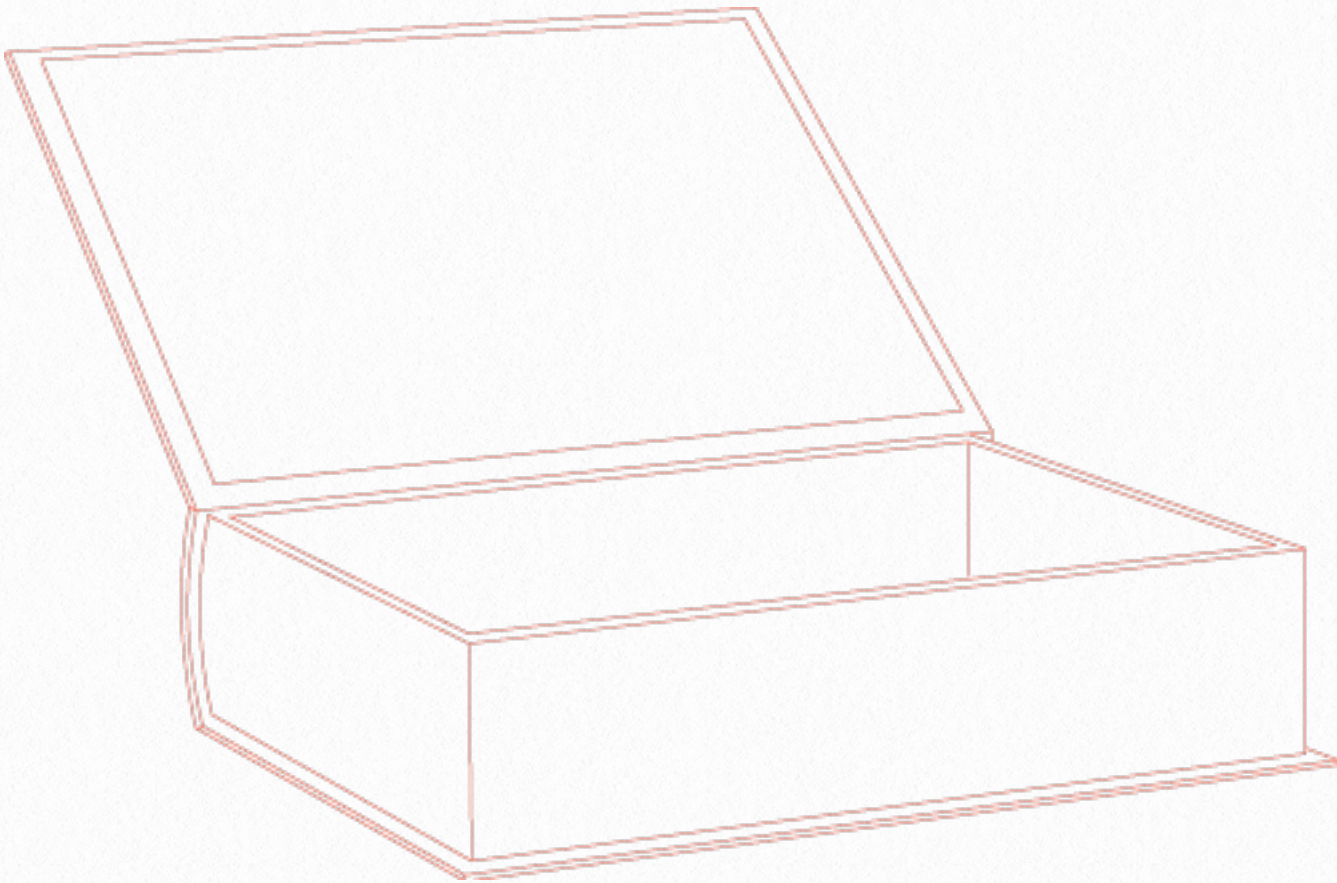


シュミーズ	うらびょうし うらびょうしいた
ひょうしそざいをとりつけるさぎょう	みみ とじつけせいほんの
たれかわびょうし	とっきのないせ
おりちょう	とっきしたせバンド
びょう	うめこまれたとじのしじたい
とめがね	とめがね うけるがわ
ひょうしのかざりかなぐ	とめがね かぎしきのもの
ヒンジングループ	ほそいかわおびをあんんだはなぎれ



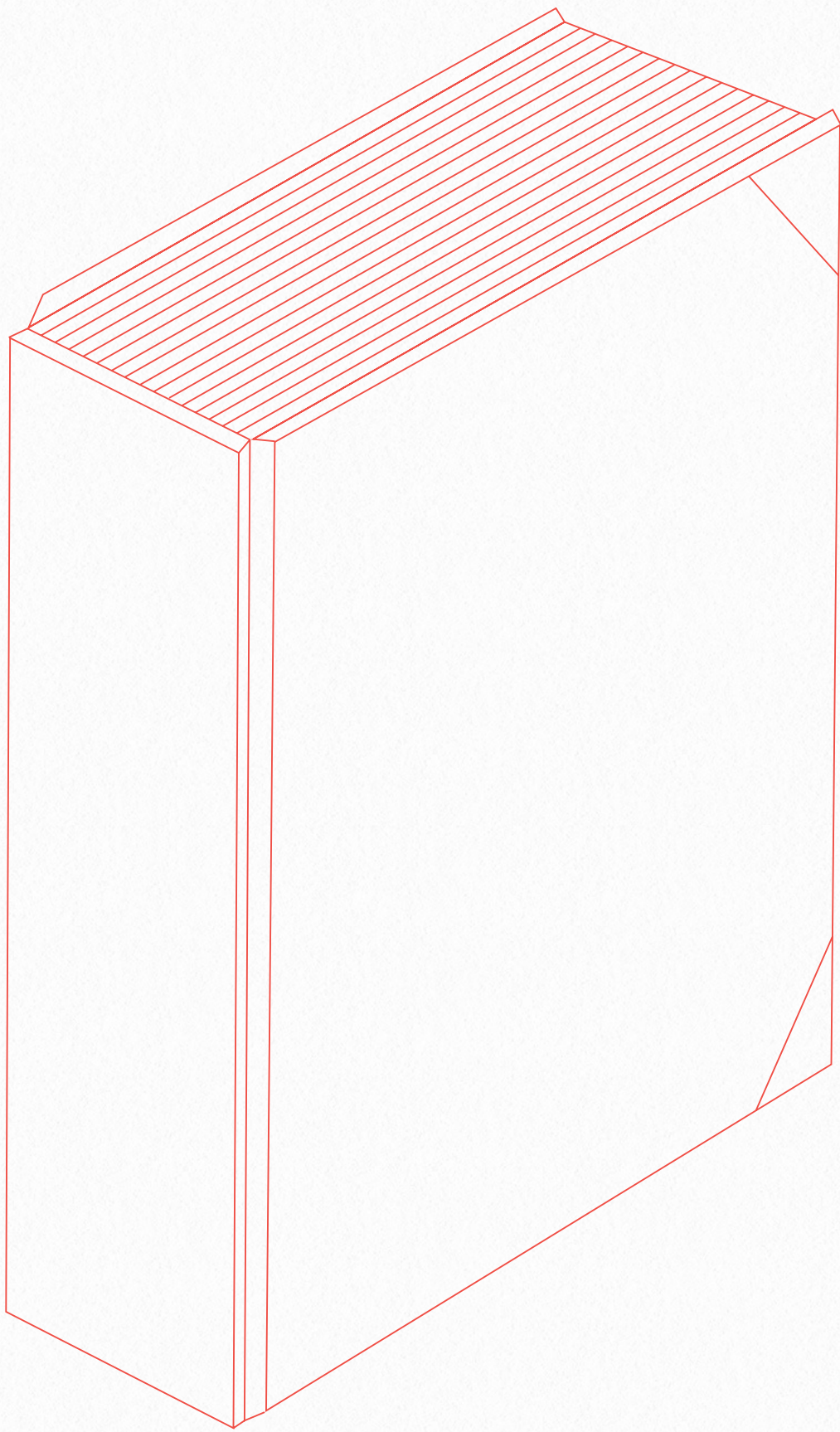
ベベルエッジ

てかがりはなぎれ	こぐちそうしょく
はなぎれのしじたい しん	みぞつきいたびょうし
はなぎれ はりつけ	てんこぐち
そうしょくはなぎれのきぶをになうてかがり はなぎれ ぎじゅつ	かざりみかえし
こぐち	みかえし
みみ てすきしの	みかえし ノドのぶぶんなどをはがしても ちあげたじょうたいのもの
そうしょくされたこぐち	うらうち
そうしょくし	せばり

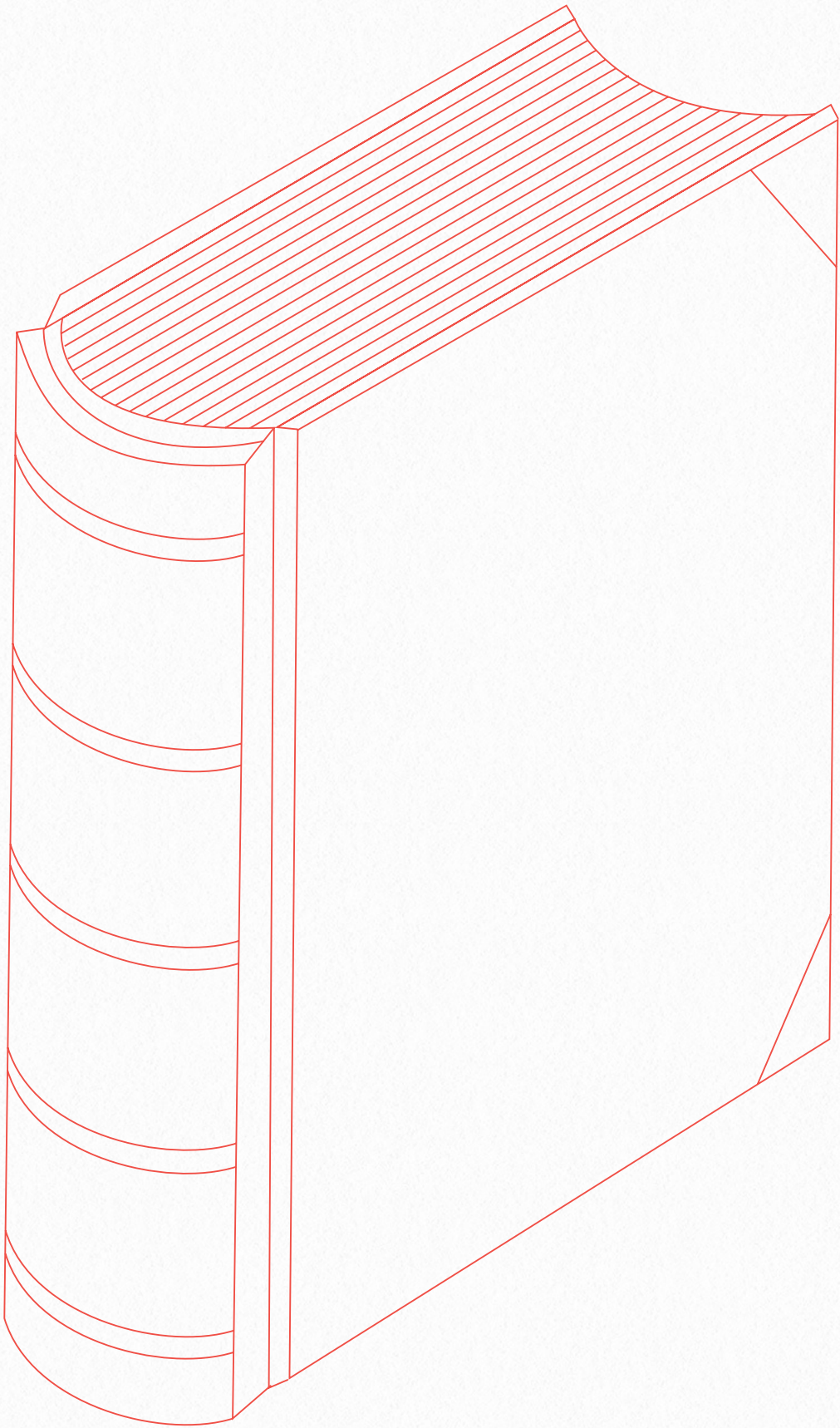


はこ

はりみかえし	みかえしのかみ
しわ おりめ	とじみかえし
たれふた フラップ	おりちょうといっしょにとじられたおび じょうのそざい
ヒンジ	フラップ
おりちょうのまんなか	まえこぐちをおおうまえだれ
おりちょうのそとがわのおりめ	タブ・ライニング
せつごうぶ みぞ ジョイント	にせバンド
そで	



かくぜ



まるぜ

ホローバック こうぜ（あなぜ）

せぶくろ クーター

ループ

あな

けあな きこう

なかみ

ブナノキ ブナざい

ひょうしいたにしじたいをとおすためのみぞ

しん

かどかわ かどぬの かどきん

かどきん

マウント だいし

のどのほきょうざい

まえ おもてがわ

かいこうぶ

おりちょうのうちがわにはさんでとじをが
んじょうにするほぞいおび

みみ みみだしの

ほぐしたとじのあさひも

あいし

ラベル

タイトルラベル

とびら ひょうだいし タイトルページ

てん

ノドをほきょうするためにおりこんだおび
じょうのそざい

おりちょうにべつのかみをまいてとりつけ
ること

ウォーターマーク

きんめっきの

ほそいかわおびをあんだはなぎれ

ひょうしのかど

みかえし

ち

さっしぼん コデックス

したの

しゃぼん しゅこうぼん

マゼンタ あかむらさきいろ

ふくすうおりのさっしぼん

しんびせい

ひとりおりのさっしぼん

りんり きはん

ガードルブック

ぎじゅつ

はんぶん

しかくい

せまい

もくはんいんさつ

ひらいた

かっぱんいんさつ

シングルの

こんにゃくばん

すんぼう

せにうめこまれたせとじひも

ながさ

わとじ

はば

とめつぎ

たかさ

うらびょうし

あつみ

バッファ かんしょうざい

うちがわの

そとがわの

じょうぶの

2

Material and Tools

Material und Werkzeug

材料与工具

재료와 도구

Материал ба багаж хэрэгсэл

第2章 材料・道具

This chapter mainly describes professional terms related to tools and materials needed for the process of book binding and conservation.

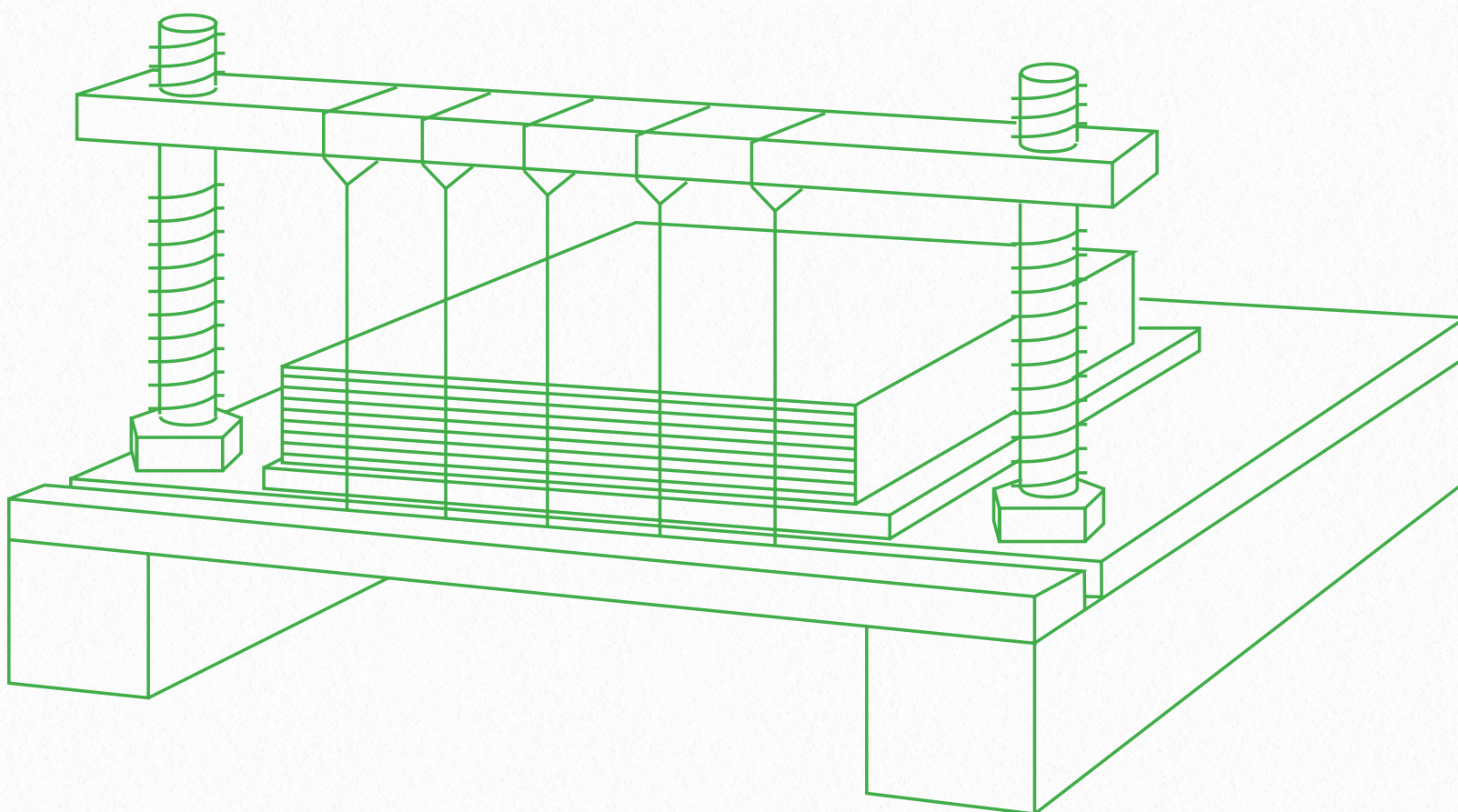
Dieses Kapitel enthält überwiegend Fachbegriffe für Materialien und Werkzeuge, die in der Buchbinderei und Buch-Restaurierung benutzt werden.

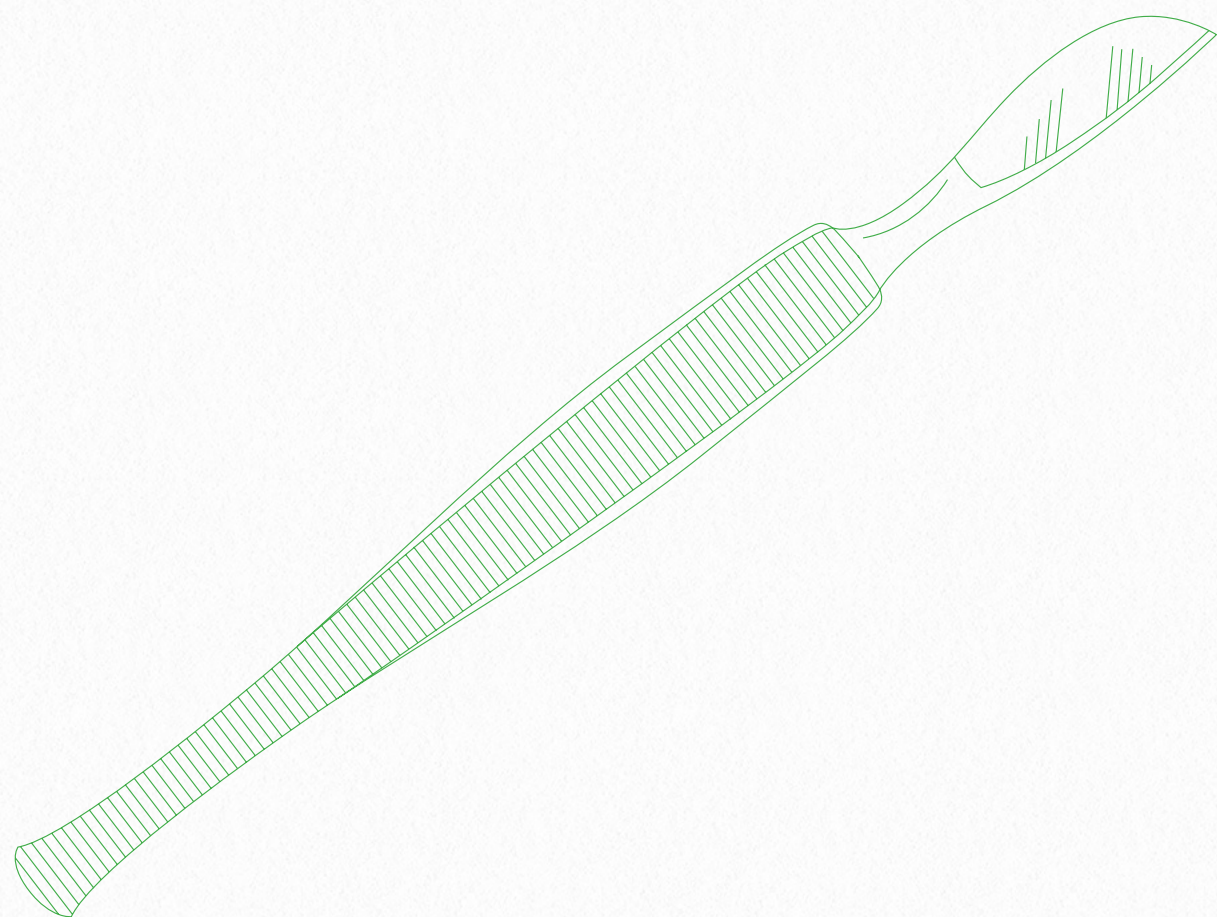
本章主要包含和材料与工具有关的专业词汇，解释了它们在书籍装帧和修复领域的用法。

본 챕터는 주로 책의 제본과 보존처리에 필요한 도구 및 재료와 관련된 용어들을 다루고 있다.

Энэ бүлэгт ном үдэх, сэргээн засварлахад хэрэглэдэг материал, багажны мэргэжлийн нэр томъёог оруулсан болно.

主に、本の製本と修復に用いる道具と材料に関する用語を収録する。





メス

アクリルえのぐ

すいさいえのぐ

グワッシュ

がんりょう

ようざい

エマルジョン にゅうざい

せっちゃくざい

ふんむき きりふき

みがきこ

うしのたんじる

きはつゆ

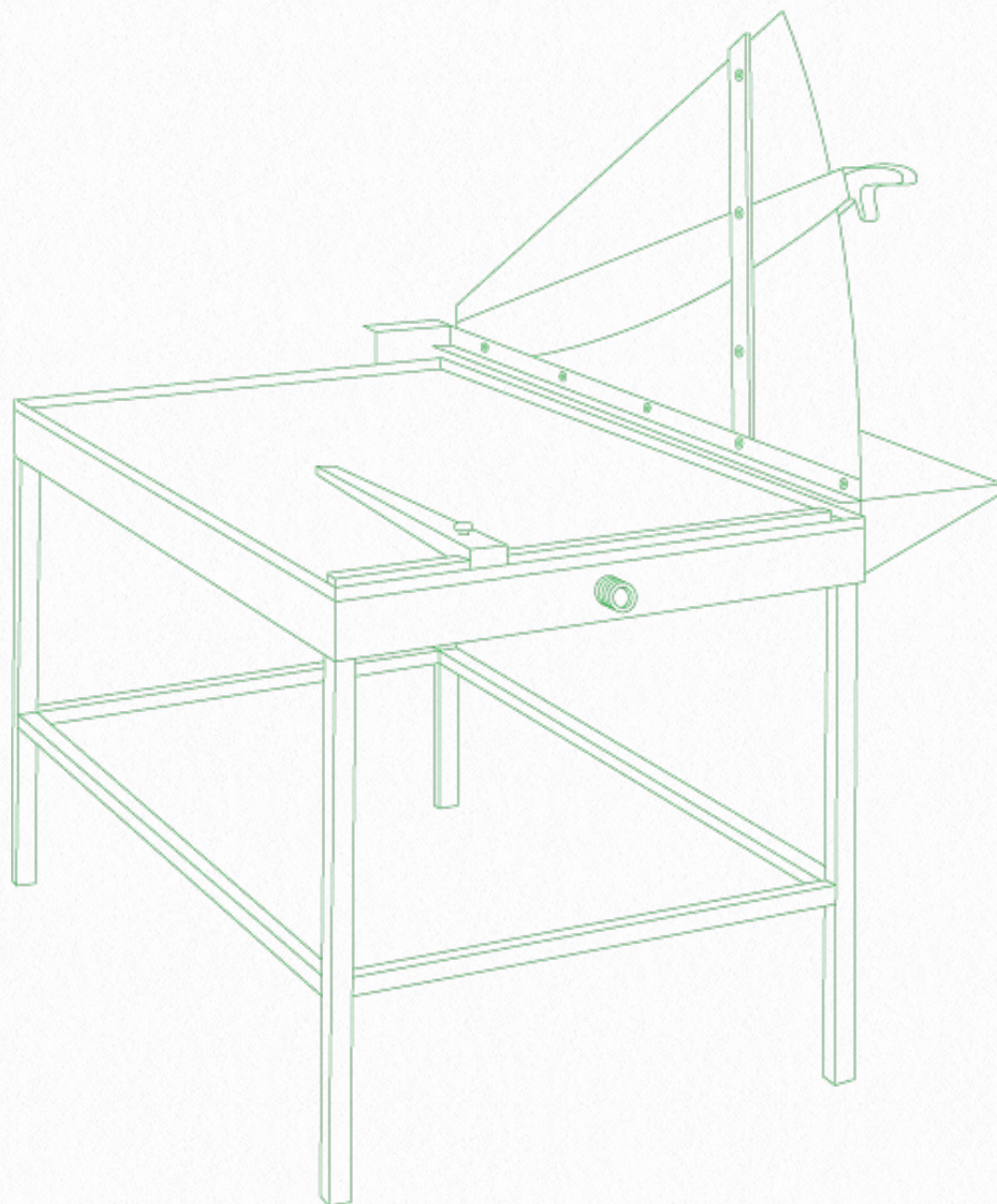
ようき

かわすきぼうちょう

スパチュラ

ねりこ はものよう

いと



だんさいき

リネンいと

とじのしじたい

ひも おび

とめぐ かわひもとぺぐからなるもの

かんれいしゃ しゃ

テープとじのしじたい

ほんをまくおび

ダブルコード

しみ

かわひものとめぐようプレート

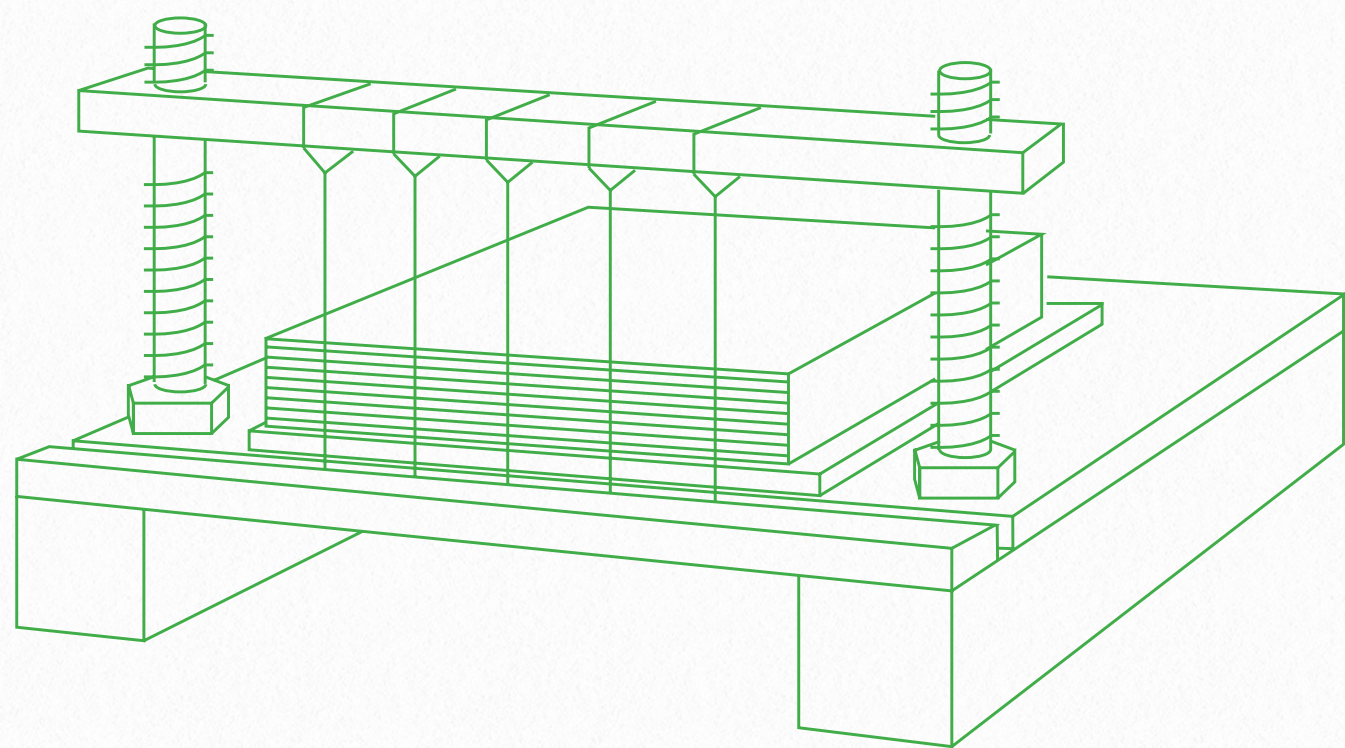
ノドのほきょうざい

ビーズ たまじょうのかざり

せんりょう

かんそうだな

ポータブルようリーフキャスティングボックス



かがりだい

すきばめき

ひかり

LEDライトボード

ライトパネル

サクシヨンテーブル

クリーニングパッド

ゴアテックス

ラッピンググループ パッキングステッチ
パッキンググループ

うらうちき

セロテープ

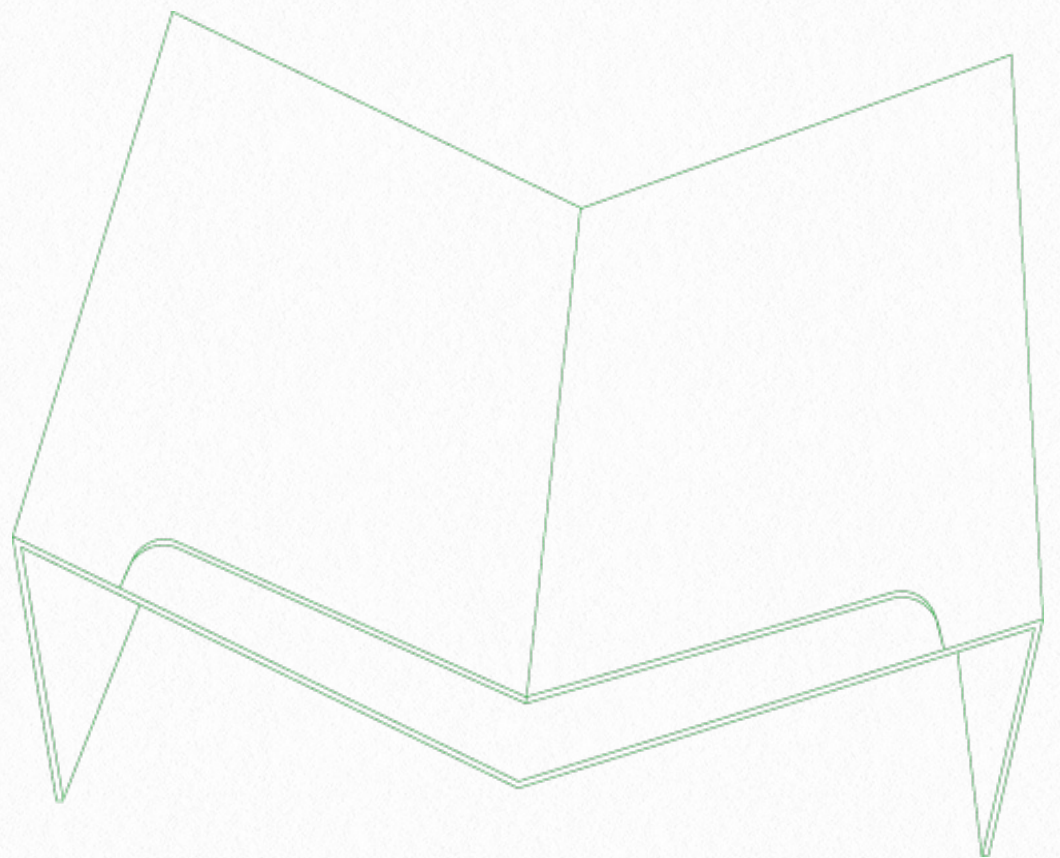
クリップ、ホッチキスのはり

タケット いとでとじつけること

すのめ よこめ

なまりせいの

めうち きり



しょけんだい

ドライクリーニング用のラテックススポンジ

あさ

あさひも

とめがね かぎしきのかけるがわ

もっしょくしインク

すみ

パステル

ファスナーつきビニールぶくろ

すなぶくろ

かみやすり

タッキングアイロン でんきごて

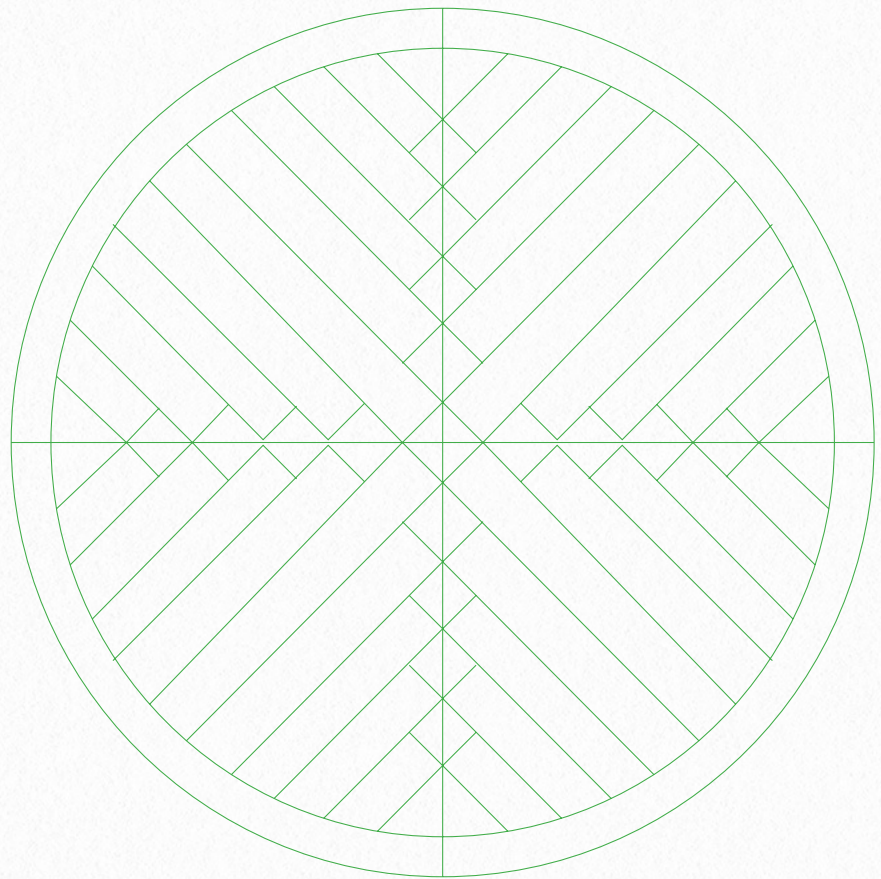
くうちょうモニター

ほんとじき

でんどうけんまき

なんねんせいふいるむ あんぜんふいるむ

しがいせんじょきょフィルター



まさめいた

しーるのいれもの

せぶくろ クーター

もくざい

かし

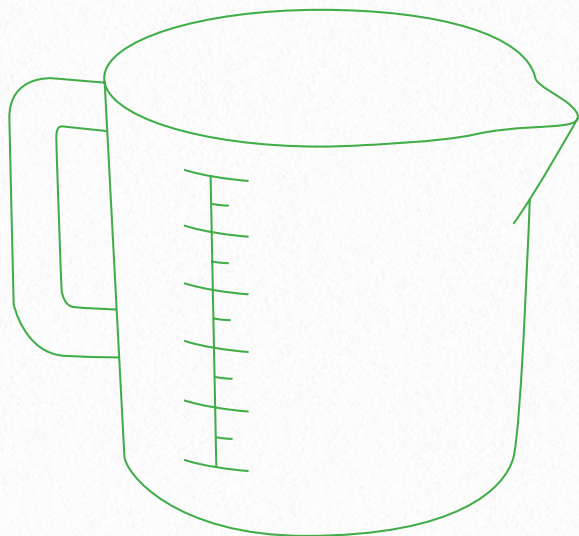
もくざいパルプ

もくざいパルプをふくまない

せいしょうパルプ

めん

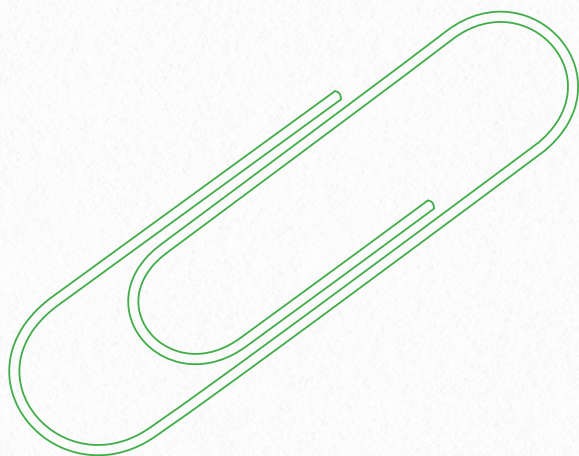
ヘアシープ



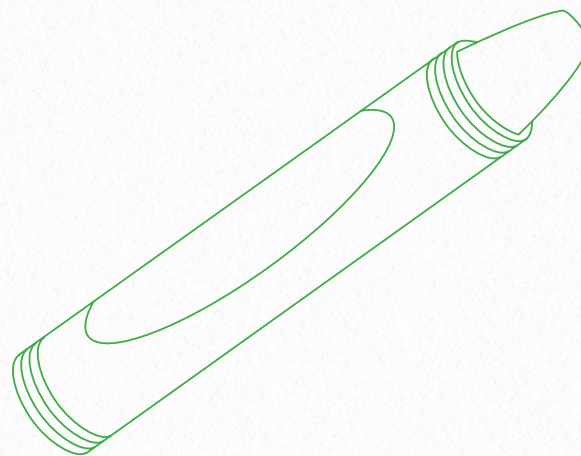
ビーカー



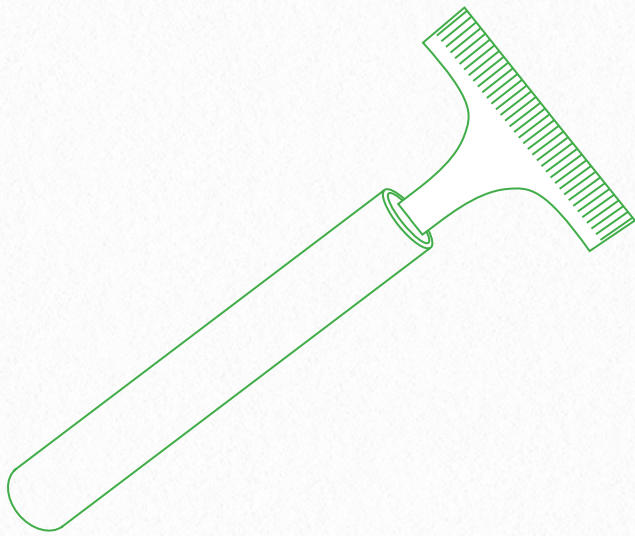
ほねべら



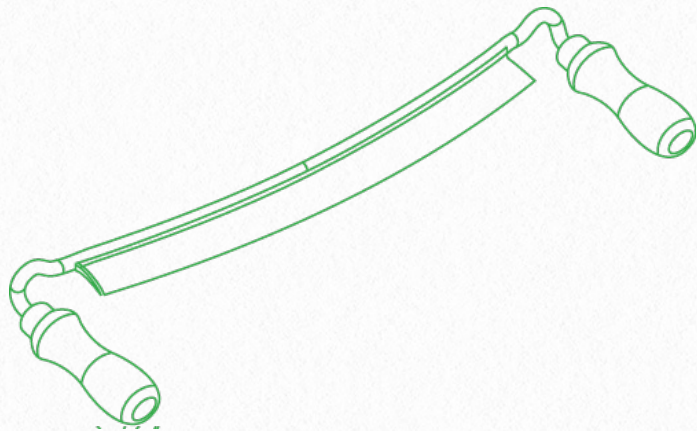
クリップ、ホッチキスのはり



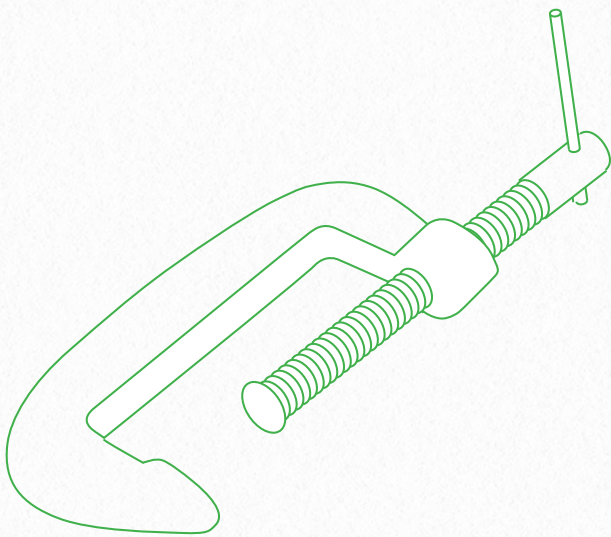
パステル いろえんぴつ



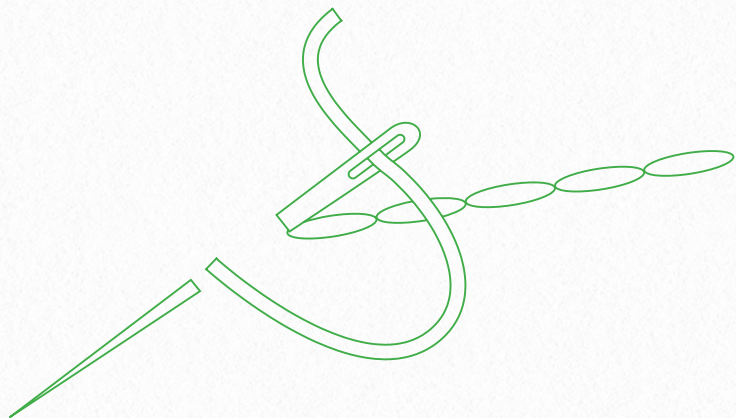
きんぱくおし



ドローナイフ



クランプ まんりき



とじめ

かみ	ブロケードがらのかみ せいこうなもの
いちまい	みみ てすきしの
いちよう いちまい	ペーストペーパー
とじのしじたい	パピルス
あさ・コットンとうをげんりょうとしたてすきし	コットンし
さんをふくまないかみ	うすようし
アルカリリザーブし	こうしがわのようひし
パーマメントペーパー	パーチメント ヴェラム
すてがみ	きボール きいた
いろがみ	ひょうしのしんざい かみのひょうしいた ボールがみ
すいとりがみ	ボールがみ あつがみ
てすきし	せいほんようボールがみ
もくはんずりのかみ	すてがみをはりあわせたボールがみ あつ がみ
はば	シボ
こうぞがみ	シボ きめのあらいもの
あみめすきがみ	よこめ

きはつする

ブロケードがらのかみ

たてめ

すのめ よこめ

すのめ たてめ

シボ かわにじんこうてきにつけたもの

シボ きめのこまかいもの

マーブルもようの

ホリテックス

ぎんめん

にくめん

かわ

ぶたがわ

ひつじのかわ ようひし

こうしがわ

ぎゅうひ

やぎがわ

せいかくこうてい

そめかわ

あぶらなめし

しょくぶつタンニンなめしがわ

セームがわ

なめしがわ

みょうばんなめしがわ しろなめしがわ

みょうばんなめし

みょうばんなめしがわ

タンニン

ドラフトチャンバー

アクリルえのぐ

エアゾール

エアブラシ

たけ

さんかカルシウムようえき

ミネラルじょきょすい

じょうりゅうすい

こうあつようき ボンベ

さくさんアミル

カラーチャート

フェルト

ワニス

おもし

ガラスかんぱん

てびきいんさつき

HEPAフィルター

てぎかい

にさんかたんそ

ドライクリーニングようスポンジ

めのほうこう

じょうぎ ものさし

ざいりょう そざい

しんちゅう

クラフトし

ポリエステルフィルム

けしゴム

クリーンベンチ

かわすきだい

カッティングマット

ふんむき きりふき

テフロン

かりばり

ふしょくふ

すいじょうき

かさんかすいそ

どうぐ しゅだん

アルミニウム

ヨウ素

さん

さんせいの

さんせいど

むさんの

だつさんせいか

アルカリの アルカリせいの

じあえんそさんえん

たんさんカルシウム

だつイオンすい

クロロホルム

ヘキサン

シクロヘキサン

シクロドデカン

メタノール

エタノール

イソプロパノール

トルエン

キシレン ジメチルベンゼン

アクリルの

アセトン

メチルエチルケトン

エチレン

ポリエチレン

テフロン

ポリビニルアセテートせいせっちゃくざい

アセテート さくさんえん

さくさんアミル

せんい

セルロース

アルファセルロース

メチルセルロース

クルーセル

ナイトレート・フィルム

こうそ

アミラーゼ

プロテアーゼ

ポリアクリルアミド

じゅし

リグニン

ようぶん

フォクシング

たいしょくの

すいせいの

ひすいせいの

かすいぶんかい

さんか

ゆうどくな

せっちゃくざい

にかわ

のり

でんぶん

こむぎでんぶん

らんぱく

ゼラチン

アイシングラス

しっぷ パック

パーチメント ヴェラム

ボールがみ あつがみ

セロテープ

みょうばんなめしがわ

3

Binding and Conservation

Buchbinden und Restaurieren

装帧与修复

책 제본과 보존처리

Ном үдэх, сэргээн засварлах

第3章 製本・修復

This chapter briefly describes and explains the professional terms about book binding and conservation.

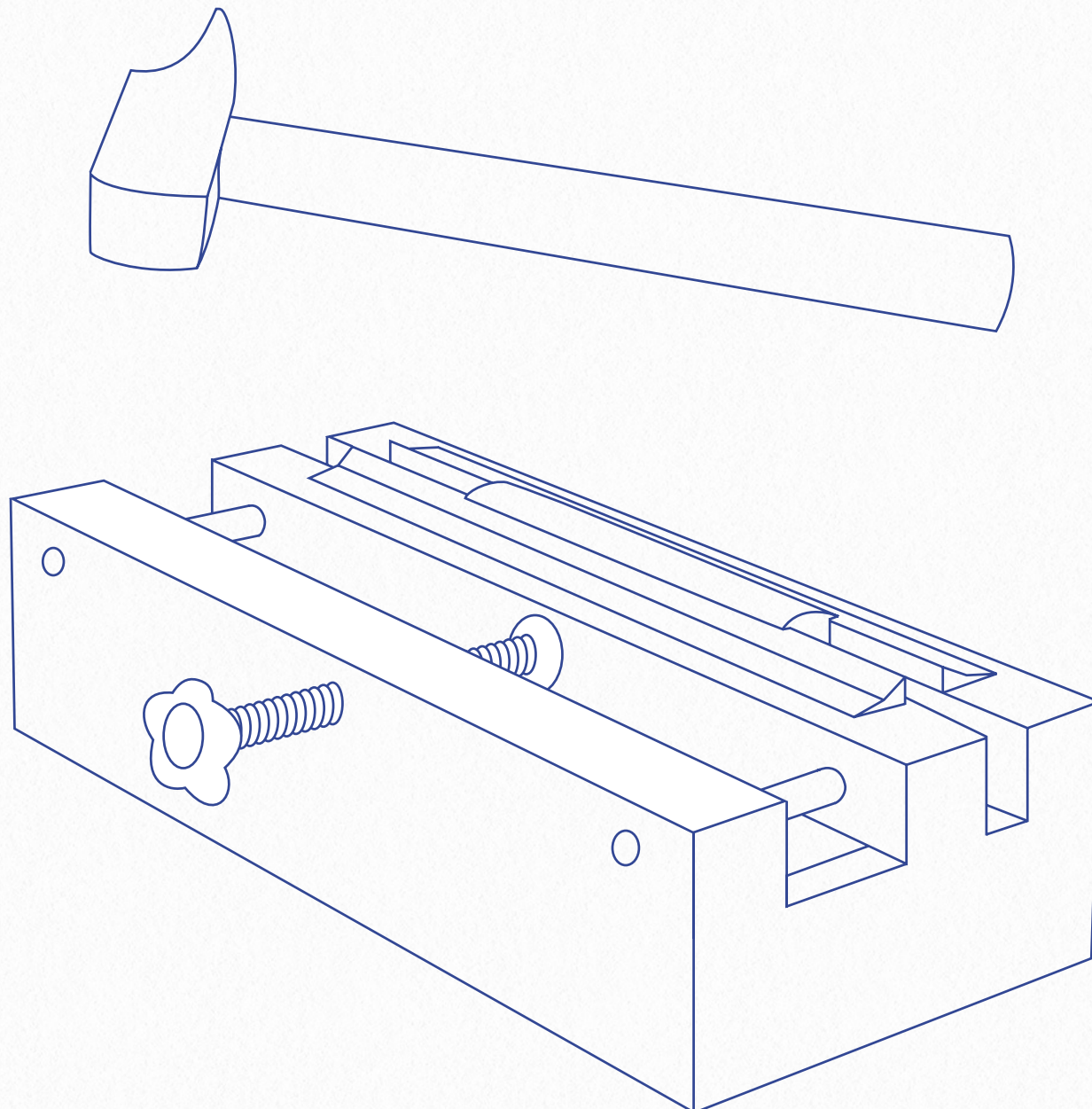
Dieses Kapitel beinhaltet Fachbegriffe aus der Buchbinderei und der Restaurierung.

本章包括和书籍装帧与修复有关的专业概念。

본 챕터는 책 제본과 보존처리에 관한 전문용어를 설명한다

Энэ бүлэгт ном үдэх, сэргээн засварлалтын мэргэжлийн нэр томъёоны талаар өгүүлэх болно.

本の製本と修復に関する用語を簡単に説明する。



かかりとじ	シングルステッチ
とじあな	ステッチ
とじのこうぞう	とじのパターン
いととじのほうほう	たていととよこいと
インテグラル・ソーイング	ケトルステッチ
ぬきとじ	みつめとじ
ほんとし ほんかがり	せのふくらみ
バイパスとじ	
ヘリンボーンとじ	
オーバーソーイング	
リンクステッチ	
なかとじ	
そうしょくはなぎれのきぶのかがり	
しじたいをもちいないとじ	

せいほんこうぞう

そうしょくはなぎれのきぶをになうてかが
りはなぎれ

かわひも

とめぐ くみかわひもにとりつけられたもの

あむ おる

せつぞくぶぶん

ひょうしのせつごう

くさりをとりつけるためのかなぐ

タケットド・ジョイント

レイスドイン

よりあわせる

サイジング

さいだん

アンカットの

きりそろえ

きりつけぼん ちりなしぼん

エンボスカこうされた

とめがね かぎしきのもの

とめがね

とめぐ ながいかわひもにとりつけられた
もの

とめがね かぎしき

とめぐ トグルとわがたからなるもの

とじのしじたいとしてつかわれるひも

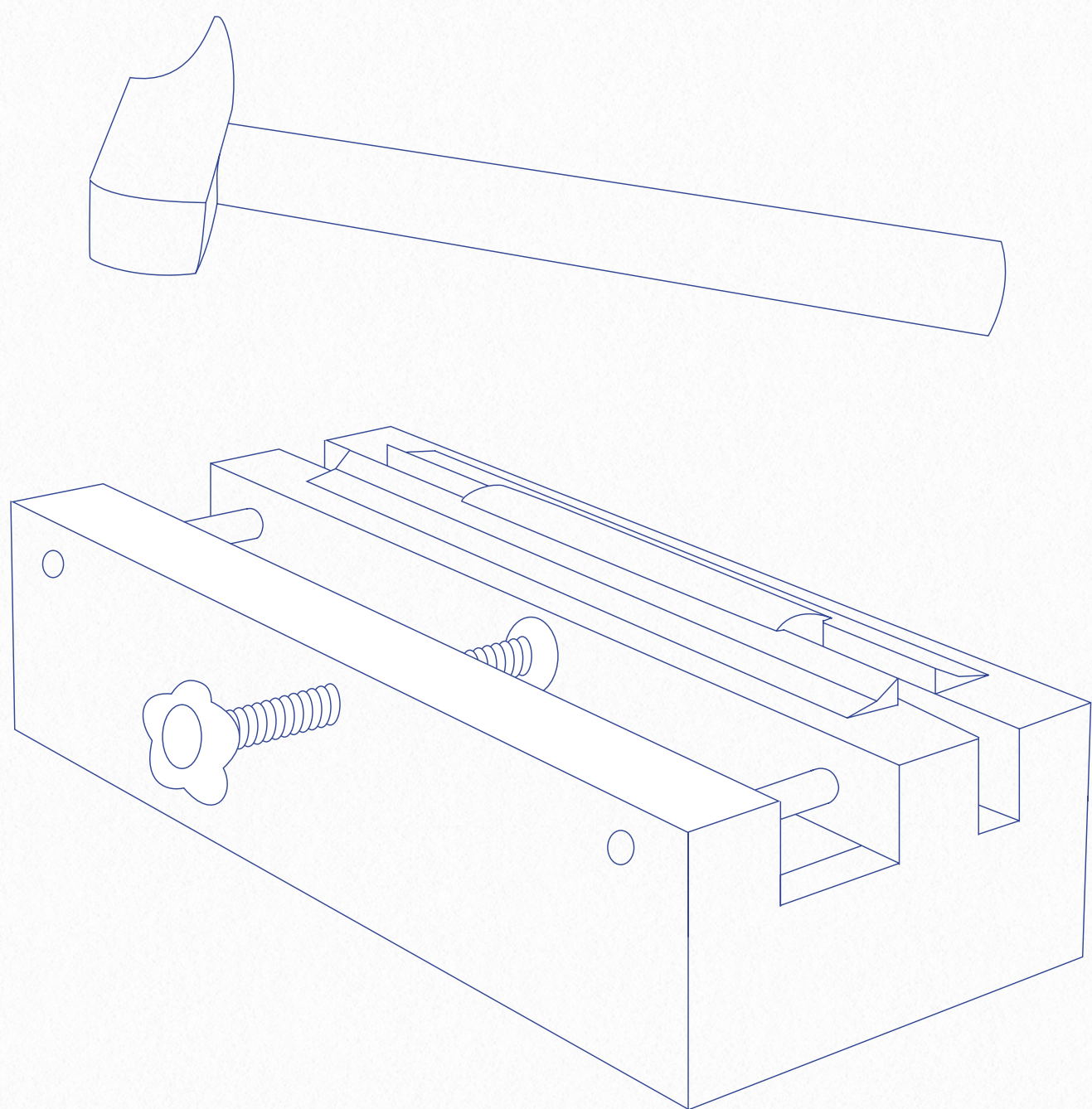
しわ おりめ

みぞ ノド

うらうちされた

かわをすく

けしょうだち



せばり

とりつける そうていする

インレー

こぐちきん

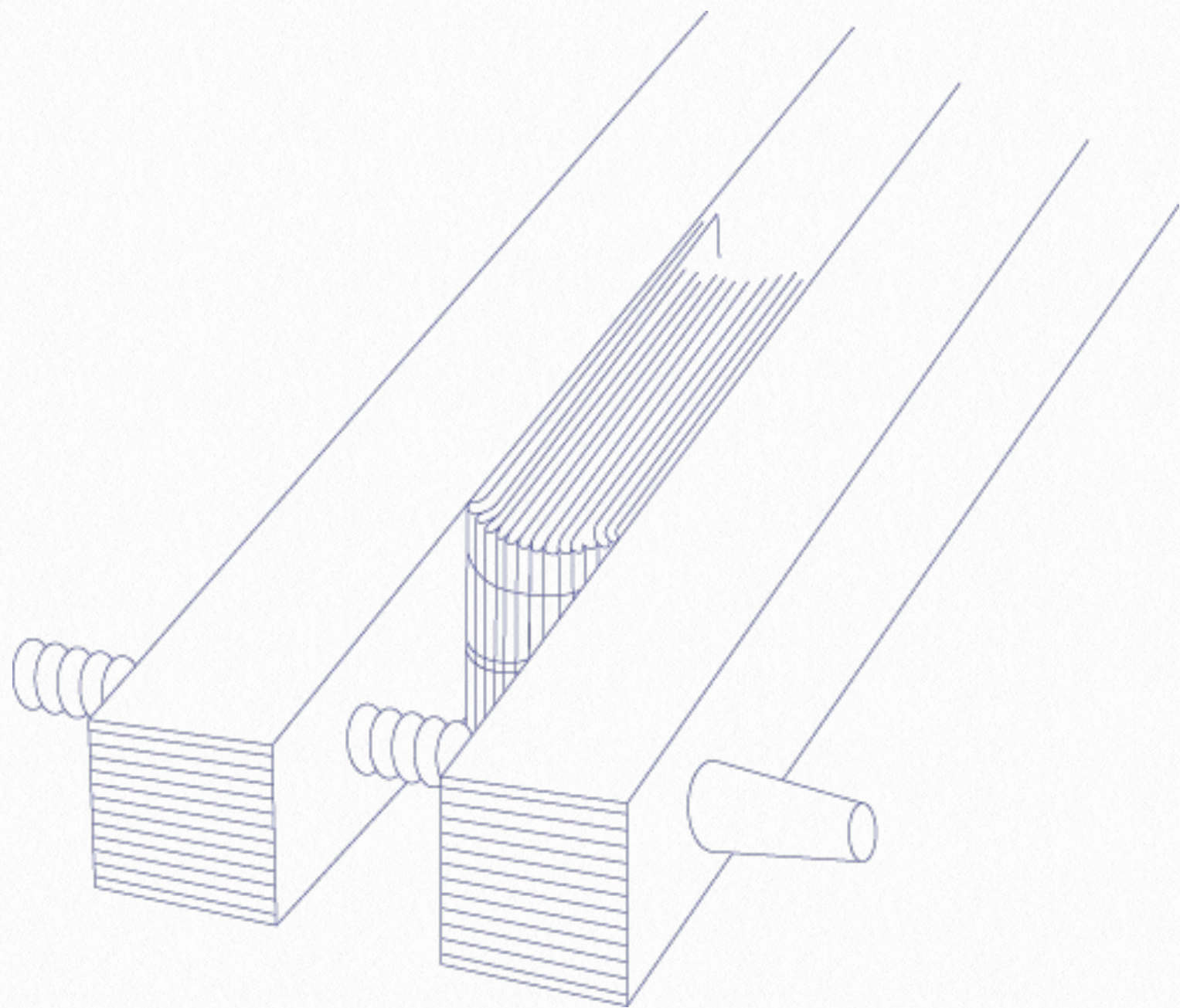
そうがわそう

からおし

はんがわそう

フラットニング

せがわそうかどかわつき



プラウ

くさりつきとしょ

リンプせいほん

ごうかぼん

タイトバック

でっちょうそう こちょうそう

おりほん

コンサベーション

じょうたい

かんぜんせい

ばいたい

はそん

れっか

へんしょく かつしょく

おうへん

やぶれ

くさび

はへん

しみ

みずじみ

インクやけ

ちゅうそんあと

たこうしつであること

びせいぶつ

カビ

ミクロなかんきょう

こうせいさよう

まもう

パーチメント

ぜったいしつど

しゅうしゅくおんど

たいねつせい

たいきゅうせい

もろいこと

けっそんかしょ

ぶんしょ きろく

しゅってんぶんけん

ぶんしょばこ アーカイバルボックス

アーキビスト

しゅこうたんとうのせんもんしょくいん

しりょうほぞん プリザベーション

ほぞんせんりやく

ちょうきほぞん

ほかん ほぞん

ほしゅう

しゅうふく

しゅうふくしつ

コンサバター

ぼうさいけいかく

きんきゅうたいおうけいかく

かんり ほかん

じょうたいちょうさ

ばいたいへんかん

コピーする ふくせいする

ふくせい

ファクシミリばん

エミュレーション

ウェットクリーニング

ドライクリーニング

ひょうはく

ほさい

すきばめ

つぎ

かしつ

じょしつ

とうけつかんそう

ハイグロスタット

たいすいせい

しょうどく さっきん

くんじょう

くうどうの

かぎやくてき

かためる

せのほきょう

ラミネーション

ほぞんのためのふくしゃ

ほぞんのためのマイクロカ

アルカリリザーブ

にじみ

てあて しょち

きょうせいれっか

デジタルカ

ドキュメンテーション きろく

いんさつぶつ

とくせい

ちきゅうぎ

ラベル

しめらせる ぬらす

しつど

しゃしん

ちきゅうぎ てんきゅうぎ きゅう

てさいしき

てんきゅうぎ

いためもくはん

こぐちもくはん

ほんらいそなわっている ないざいてきな

ドライポイント

どうはんが

ちず

リトグラフ

たいりょうだつさんせいかしより

マイクロフィルム

ひつようさいしょうげんのしょちかいにゅう

げんぶつ オリジナル

pHち

ポスター

エッチング

がくぶち

まきもの

そんしょうみとりず

おせんぶっしつ おせんいんし

カビのほうし

シルクスクリーン

スティール・エングレーヴィング

ちり ほこり

かべがみ

ファイル

しけん テスト

すいようせいの

すいそけつごう

たいすいせいの

ひょうしのせつごう

Acknowledgement

This glossary was written after successful seminars and workshops on conservation and restoration of the European books, which were organized since 2008 in Guangzhou and Pyongyang by the Goethe Institut Hongkong, the Goethe-Institut Seoul and partners.

The content of the glossary would not exist without: Monika Schneidereit-Gast, Solingen; Barbara Hassel, Frankfurt; Katrin Hüpeden, Köln and Reinhard Feldmann, Münster. The translation of the specialist terms was a joined process helped by multilingual colleagues from various libraries, museums and archives. Many thanks to Dr. Lin Ming, Guangzhou; Francisco Chan, Andy Yu, Macau; Jany, Teresa und Seprina, Guangzhou; the National Library of Korea und Eva Tang-Michael, Hongkong. The design concept for this glossary has been developed in context of a special topic class held by Mariko Takagi at the Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University in August 2013.

Gabriele Sander

Head of Library and Information Service | Goethe-Institut Hongkong

In 2014 the Glossary was extended and published in digital version as iBook worldwide. More than 80 new terms were added. Additionally the Glossary was translated into Mongolian language and also published as iBook.

The translation was initialized by Goethe-Institut and compiled by experts from national archives, national libraries and Mongolian libraries.

With the Japanese language version compiled in 2015, the Glossary for Paper Conservation now exists in six languages. The Japanese translation was initialized by the Goethe-Institut and prepared by experts from the department for book and paper restoration at the National Diet Library Tokyo, Koji Okamoto, and at the Bavarian State Library Munich, Ritsuko Schuster-Ishii.

Michaela Bodesheim

Head of Library and Information Service | Goethe-Institut Hongkong

Dank

Dieses Glossar entstand als Kommunikations- und Arbeitsinstrument nach Fortbildungen zur Bestandserhaltung und Restaurierung des europäischen Buches, die seit 2008 in Guangzhou und Pjöngjang vom Goethe-Institut Hongkong und Goethe-Institut Seoul und ihren Partnern durchgeführt wurden.

Zum Inhalt trugen maßgebend Monika Schneidereit-Gast, Solingen; Barbara Hassel, Frankfurt; Katrin Hüpeden, Köln und Reinhard Feldmann, Münster bei. Die Übersetzung der Fachbegriffe war nur durch die Mithilfe mehrsprachiger Kollegen aus Bibliotheken, Museen und Archiven möglich. Besonderen Dank an Lin Ming, Guangzhou; Francisco Chan, Andy Yu, Macau; Jany, Teresa und Seprina, Guangzhou; die Kollegen der National Library of Korea und Eva Tang, Hongkong. Das Design des Glossars wurde im Rahmen eines Seminars von Mariko Takagi an der Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University im August 2013 entwickelt.

Gabriele Sander

Leiterin Information und Bibliothek | Goethe-Institut Hongkong

2014 wurde das Glossar in erweiterter Fassung auch in digitaler Form veröffentlicht und das iBook weltweit verfügbar gemacht. Über 80 zusätzliche Fachbegriffe wurden dabei neu aufgenommen.

Zusätzlich wurde das Glossar in die mongolische Sprache übersetzt und ebenfalls als iBook publiziert. Die Übersetzung wurde, initiiert durch das Goethe-Institut, von Experten des Nationalarchives, der Nationalbibliothek und weiteren Bibliotheken der Mongolei erstellt.

Mit der in 2015 erarbeiteten japanischen Ausgabe liegt das Glossar für Papierrestaurierung nun in sechs Sprachen vor. Die japanische Übersetzung wurde, initiiert durch das Goethe-Institut, von Experten der Abteilungen für Buch- und Handschriftenrestaurierung an der National Diet Library in Tokyo, Koji Okamoto, und an der Bayerischen Staatsbibliothek in München, Ritsuko Schuster-Ishii, erstellt.

Michaela Bodesheim

Leiterin Information und Bibliothek | Goethe-Institut Hongkong

致谢

从2008年开始，香港歌德学院和首尔歌德学院与它们的合作伙伴分别在广州和平壤举办了一系列关于欧洲书籍的维护与修复的培训课程，这份词汇表就是这一系列培训结束后作为参与各方交流和工作工具而诞生的成果。

为词汇表的内容作出重要贡献的包括索林根的 Monika Schneidereit-Gast 女士、法兰克福的 Barbara Hassel 女士、科隆的 Katrin Hüpeden 女士和明斯特的 Reinhard Feldmann 先生。感谢来自图书馆、博物馆和档案馆的精通多门外语的同事让词汇表的翻译工作得以顺利进行。尤其要感谢广州的林明博士、澳门的陈志亮先生和余名远先生、广州的黄芳小姐、傅秋玉小姐和彭江贵小姐、韩国国家图书馆的同事们以及香港的邓淑敏女士。这份词汇表的设计概念源自香港浸会大学视觉艺术学院高木毬子博士於二零一三年八月进行的专题研习课程。

Gabriele Sander

资讯部与图书馆馆长 | 香港歌德学院

2014年我们进一步扩充词汇表内容，当中加入了超过80个专有名词，并发行电子书。此外，词汇表亦有蒙古语版并同步发行电子书。

歌德学院统筹规划，由国家图书馆、国家档案馆以及蒙古图书馆的众多专家进行词汇表的翻译和编辑工作。

2015年开发的日文版纸张保护词汇表现在有了六种语言。日语的翻译是由歌德学院支持，通过东京的国家图书馆的岡本幸治先生和慕尼黑巴伐利亚州图书馆书籍与手写书修复部门专家石井律子先生创建的。

鲍雅

资讯与图书馆馆长 | 香港歌德学院

감사말

본 용어사전은 2008년부터 괴테-인스티투트 홍콩, 괴테-인스티투트 서울과 다른 파트너들이 광저우와 평양에서 진행했던 서양 도서들의 보존 및 복원과 관련된 성공적인 세미나와 워크숍의 결과물이다.

이 용어사전 제작에 결정적으로 기여하신 분들은 다음과 같다: 졸링겐의 모니카 쉬나이데 라이트-가스트, 프랑크푸르트의 바바라 하셀, 쾰른의 카트린 휘페덴 그리고 뮌스터의 라인하르트 펠트만. 또한 용어 번역은 도서관, 박물관 및 아카이브에서 근무하는 다국어가 가능한 직원들의 도움으로 가능하였다. 특히 광저우의 린 밍 박사, 마카오의 프란시스코 찬과 엔디 유엔, 광저우의 제이니, 테레사 그리고 사브리나, 한국의 국립중앙도서관과 홍콩의 에바 탕-마이클에게 감사의 말을 전하며, 이 용어사전의 디자인은 2013년 8월 홍콩침례대학 시각예술아카데미의 마리코 다카기 교수가 진행한 세미나의 일환으로 개발되었다.

가브리엘레 잔더

도서관장 | 괴테-인스티투트 홍콩

2014년에 는 용어사전 확장판을 디지털로 선보였고 iBook을 이용해 전 세계에서 볼 수 있다. 80개가 넘는 전문용어가 새로 추가 되었다.

용어사전은 몽골어로도 번역이 되었고 iBook으로도 발행되었다. 번역은 독일문화원을 시작으로 국가기록원과 국립도서관의 전문가와 몽골의 여러 도서관이 함께 했다.

지류보존처리용어사전은 2015년 일본어판이 완성되어 6 개국어로 제공된다. 일본어 번역은 괴테-인스티투트 제안으로 국립국회도서관의 코지 오카모토 씨와 뮌헨 바이에른주립도서관의 리츠코 슈스터-이시이 씨에 의해 완성되었다.

미하엘라 보데스하임

도서관장 | 홍콩 주재 독일문화원

Талархал

Энэхүү толь бичиг нь 2008 оноос хойш Хонг Конг дахь Гёте-Институт, Сөүл дэхь Гёте-Институт болон тэдний хамтрагч байгууллагуудын Гуанжоу, Пхеньян хотноо зохион байгуулсан хадгалан хамгаалалт, сэргээн засварлалтын тухай европ сурах бичгийг суурилаж явагдсан сургалтын үр дүнд үндэслэн, мэргэжилтэнүүд хоорондоо харилцан ойлголцох хэрэгцээний зорилгоор хийгдсэн юм.

Гол агуулгыг гаргасан Солинген хотын Моника Шнайдерайт-Гаст, Франкфурт хотын Барбара Хассель, Кёльн хотын Катрин Хүйпеден, Мюнстер хотын Райнхард Фельдман нарын туслалцаагүйгээр эл толь бичиг гарах бололцоогүй байлаа. Мэргэжлийн нэр томъёоны орчуулга нь номын сан, музей, архивд ажилладаг олон хэлтэй мэргэжил нэгт нөхдийн дэмжлэгээр хийгдсэн билээ. Ялангуяа Гуанжоугын Лин Мин, Макаогын Франциско Чан, Энди Юүэн, Гуанжоугын Жэни, Тереза, Сеприна, Солонгосын Үндэсний номын сангийн ажилчид, Хонг Конгын Эвэ Тан, толь бичгийн дизайныг хийсэн Хонг Конгын Баптист их сургуулийн оюутануудад гүн талархлаа илэрхийлж байна.

Габриле Зандер

Хонг Конг дахь Гёте-Институтын | Мэдээлэл, номын сангийн захирал

Тус мэргэжлийн толь бичгийн шинэчилж, баяжуулсан хувилбарыг 2014 онд дижитал хэлбэрээр нийтлэхийн сацуугаар iBook /онлайн ном/ болгон дэлхий даяар ашиглах боломжтой болгосон. Тэгэхдээ 80 гаруй мэргэжлийн нэр томъёог шинээр оруулав. Толь бичгийг мөн монгол хэл рүү орчуулан iBook болгон олон нийтэд хүртээлтэй болголоо.

Орчуулгыг Гёте-Институтийн санаачлагаар Үндэсний төв архив, Монголын үндэсний номын сан болон бусад номын сангийн мэргэжилтнүүдийн тусламжтайгаар бүтээв.

Тус цаасан эдлэл сэргээн засварлах мэргэжлийн толь бичиг нь 2015 онд Япон хэлтэй нийлээд нийт 6 хэл дээр орчуулагдан гарсан байна. Гёте-Институт нь Япон хэлний орчуулгыг санаачилсан ба Токио хотын “Диет” номын сангийн болон Мюнхен хотын Баварь мужын төв номын сангийн ном- болон гар бичмэл сэргээн засварлалтын хэлтсээс боловсруулан гаргажээ.

Михаела Бодесхайм

Хонг Конг дахь Гёте-Институтийн | Мэдээлэл, номын сангийн дарга

謝辞

この用語集は、2008年に香港とソウルのゲーテ・インスティトゥート及びその他の協力者によって広州及び平壤で開催された、洋書の保存と修復に関するセミナー及びワークショップの後につくられたものです。

制作に当たり、次の方々のご協力を得ました。Monika Schneidereit-Gast氏（ゾーリンゲン）、Barbara Hassel氏（フランクフルト）、Katrin Hüpeden氏（ケルン）、Reinhard Feldmann氏（ミュンスター）。専門用語の翻訳は、さまざまな図書館、博物館及び文書館の人々の協力によって進められました。Lin Ming博士（広州）、Francisco Chan氏、Andy Yu氏（マカオ）、Jany氏、Teresa氏、Seprina氏（広州）、韓国国立中央図書館、Eva Tang-Michael氏（香港）。

ガブリエレ・ザンダー

ゲーテ・インスティトゥート香港図書館長

この用語集は 2014年に増補版がデジタル版としても制作され、iBooksで世界中で使用可能となりました。80以上の専門用語が追加され、更にモンゴル語の翻訳も加わりました。

翻訳は、ゲーテ・インスティトゥートの提案で、モンゴルの国立公文書館、国立図書館ならびにその他の図書館の専門家によって作成されました。

2015年に日本語版が加わり、6ヶ国語からなる紙資料修復のための用語集が完成しました。日本語訳の作成についてはゲーテ・インスティトゥートの企画により、翻訳を国立国会図書館（収集書誌部資料保存課）、監修をシュスター石井律子氏（ミュンヘン・バイエルン州立図書館写本・書物修復研究所）、そして書籍修復家の岡本幸治氏にご協力頂きました。

ミヒャエラ・ボーデスハイム

ゲーテ・インスティトゥート香港図書館長

Copyrights

Host

© Goethe Institut Hongkong 2015

Goethe-Institut e. V.

Dachauer Straße 122

80637 Munich

Phone: +49 89 15921-0

info@goethe.de

www.goethe.de

Register of societies

Registration Number 5007 (District Council Munich)

VAT Reg.No.

DE 129516430

Representatives

Board of Directors: Johannes Ebert, Bruno Gross

Editor

Klaus Krischok

Head of Information

Goethe-Institut e. V.

Dachauer Straße 122

80637 München

Copyrights

Legal Structure

Goethe-Institut e. V. is a worldwide organisation active in the promotion of the German language abroad, encouraging international cultural cooperation and attempting to convey an all-round image of Germany by providing information on its culture, society and politics. It operates in accordance with its articles of association and on the basis of a basic agreement entered into with the Federal Republic of Germany.

Developer

Developed by [Pineapple Design Limited](#)

"Host © Goethe Institut Hongkong 2015 Goethe-Institut e. V. Dachauer Straße 122 80637 Munich Phone: +49 89 15921-0 info@goethe.de www.goethe.de Register of societies Registration Number 5007 (District Council Munich) VAT Reg.No. DE 129516430 Representatives Board of Directors: Johannes Ebert, Bruno Gross Editor Klaus Krischok Head of Information Goethe-Institut e. V. Dachauer Straße 122 80637 München Legal Structure Goethe-Institut e. V. is a worldwide organisation active in the promotion of the German language abroad, encouraging international cultural cooperation and attempting to convey an all-round image of Germany by providing information on its culture, society and politics. It operates in accordance with its articles of association and on the basis of a basic agreement entered into with the Federal Republic of Germany. Developer Developed by Pineapple Design Limited"

HEPAフィルター

HEPAフィルター（高性能微粒子フィルター）

Hepa filter (High Efficiency Particulate Airfilter) mould filter

Hepa Filter (Schimmelfilter)

高效微粒空气过滤器

헤파필터

HEPA агаарын фильтр / хөгц мөөгөнцөрийн шүүлтүүр

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 2 - 紙、皮革

LEDライトボード

LEDライトボード

LED light board

LED Leuchtpaneel

光源补书板

LED 조명판

LED гэрэлтүүлгийн хавтгай

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

pH値

pH值

pH value

pH Wert

PH值

pH 값

pH хэмжээ / хүчил шүлтийг тодорхойлох хэмжээ

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

アーキビスト

アーキビスト

Archivist

Archivar

档案管理员

기록연구사

Архивчин / архивч

Related Glossary Terms

Drag related terms here

あいし

間紙

Interleave

durchschießen / Zwischenblatt

空白插页

간지

Завсрын хуудас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

アイシングラス

アイシングラス

Isinglass (fish bladder)

Hausenblase

鰾胶

물고기 부레 아교

Декстрин (загасан цавуу)



Source: Photo: taken from ericarodrigues04's photostream, on 29.05.2011,
<http://www.flickr.com/photos/61746223@N00/5783385064>

詞彙表相關字詞

アクリルえのぐ

アクリル絵具

Acrylic color

Acrylfarbe

丙烯酸颜料

아크릴 물감

Акрил будаг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 2 - 道具

Chapter 2 - 紙、皮革

アクリルの

アクリルの

Acrylic

aus Acryl

丙烯酸式的

아크릴

Акрил

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

あさ

麻

Hemp

Hanf

大麻

대마

Олс

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

あさ・コットンとうをげんりょうとした てすきし

麻・コットン等を原料とし た手漉き紙

Rag paper

Hadernpapier

优质纸（纯粹用碎布料制造的）

넝마로 만든 종이

Хуучин давуугаар хийсэн цаас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

あさひも

麻紐

Hemp cord

Hanfkordel

麻绳

삼으로 만든 끈

Олсон дээс

Related Glossary Terms

Drag related terms here

アセテート さくさんえん

アセテート、酢酸塩

Acetate

Acetat

醋酸盐、醋酸纤维素及其副制成产品

아세테이트

Ацетат / шингэн бодис

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

アセトン

アセトン

Acetone

Aceton

丙酮

아세톤

Ацетон / шингэн уусгагч бодис

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

あそびがみ

遊び紙

Fly leaf

fliegendes Vorsatzblatt

环衬不与书板粘连的部分

인쇄물의 여백부분

Хавтасны сул хавтас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

あつみ

厚み

Thickness

Dicke

厚度

두께

Зузаан

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

あな

穴

Hole

Loch

洞

구멍

Hyx

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

あぶらなめし

油鞣し

Oil tanning / Chamoising

Fettgerbung / Trangerbung / Sämischgerbung

油鞣法

오일 무두질 / 샤모아 가죽으로 책표지를 만드는것

Tocoop / элдэх

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

あみめすきがみ

網目漉き紙

Wove paper

Velinpapier

网纹纸、织纹纸

망목무늬지

Нимгэн тунгалаг цаас / кальк цаас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

アミラーゼ

アミラーゼ

Amylase

Amylase

淀粉酶

아밀라아제

Амилаз / фермент

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

あむ おる

編む、織る

Weaving

weben

编织

직조

Үэхэх

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

アルカリの アルカリ性の

アルカリの、アルカリ性の

Alkaline

alkalisch

碱性

알칼리

Шүлтлэг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

アルカリリザーブ

アルカリリザーブ

alkaline reserve

alkalische Reserve

碱驻留，碱藏

알칼리 잔유물

Шүлтлэг нөөц

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

アルカリリザーブし

アルカリリザーブ紙

Alkaline-reserve paper

Papier mit alkalischer Reserve

碱性紙

알칼리성 보존 종이

Шүлтлэгийн нөөцтэй цаас

Related Glossary Terms

Drag related terms here

アルファセルロース

アルファセルロース

Alpha-cellulose

Alpha-Cellulose

α-纤维素、甲种纤维素

알파셀룰로오스

Альфа-целлюлоз

Related Glossary Terms

Drag related terms here

アルミニウム

알루미늄

Aluminum

Aluminium

铝

알루미늄

Хөнгөн цагаан

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

アンカットの

アンカットの

Uncut

unbeschnitten

未修剪的

언컷트 (책이나 잡지 따위의 제본에 앞서 / 가장자리를 가지런히 자르지 않은 것)

Хайчлахгүй / зүсэхгүй

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

イソプロパノール

イソプロパノール

Isopropanol

Isopropanol

异丙醇

이소프로판올

Изопропанолын шингэн

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

いためもくはん

板目木版

wood cut

Holzschnitt

木刻

나무결 목판

Мод хөрөөдөх

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

いちまい

一枚（紙）

Sheet

Bogen (Papier)

纸张

한장

Hym

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

いちよう いちまい

一葉、一枚

Leaf

Blatt

单张纸、金属箔

정지엽 / 금박 / 대용금 속박

Хуудас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

いと

糸

Thread / Yarn / Sewing thread

Zwirn / Garn / Heftfaden / Heftzwirn

线 / 纱线 / 缝书线

실 / 방적사 / 제본용

Ээрсэн утас Утас / ээрмэл

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

いととじのほうほう

糸綴じの方法

Method of sewing

Heftungsart / Heftart

缝书方法、穿线方法

제본실 엮는 방식

Үдэх арга / аргачлал

Related Glossary Terms

Drag related terms here

いろがみ

色紙

Coloured paper

getöntes / gefärbtes Papier

彩紙

색지

Өнгөнд оруулсан цаас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

インクやけ

インク焼け

Ink corrosion

Tintenfrass

墨水腐蚀

잉크산화

Бэхэн толбо / баалт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

いんさつぶつ

印刷物

printed material / print

Druck

印刷型资料

인쇄자료

Хэвлэмэл материал / хэвлэх

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

インテグラル・ソーイング

インテグラル・ソーイング

Integral sewing

Integralheftung

整体缝制

반드시 해야하는 제본실 역음

Интеграл үдэлт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

インレー

インレー

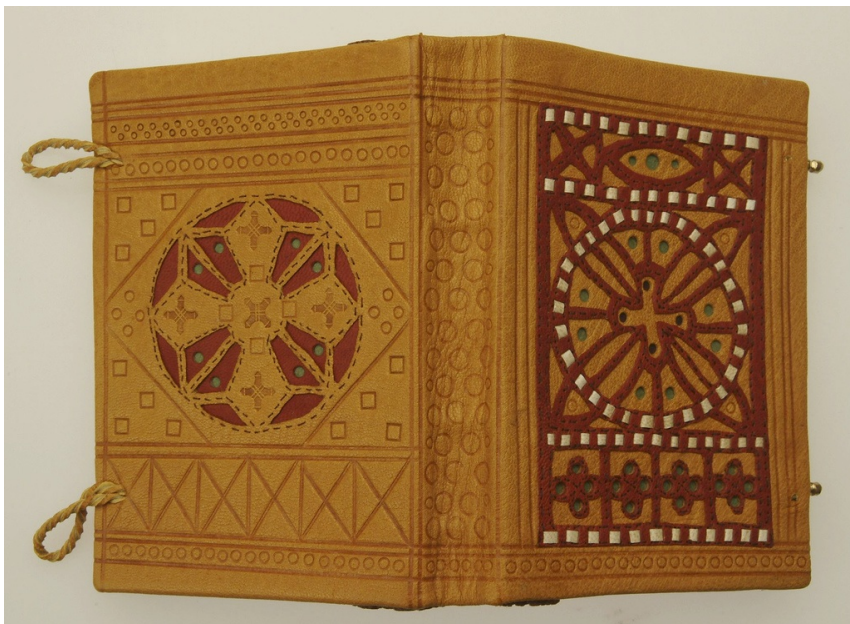
Inlay

Inlay / Lederintarsie

镶嵌

상감

Шигтгээ / ломбо



Source: Photo: taken from Blackeyebunky, on 20.07.2006,
<http://www.flickr.com/photos/blackeyebunky/194219216/>

詞彙表相關字詞

ウェットクリーニング

ウェットクリーニング

Washing

wässern / waschen

洗

습식세척

Услах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 3 - 保存・修復

ウォーターマーク

ウォーターマーク

Watermark

Wasserzeichen

水印

워터마크 / 투명무늬

Усан тэмдэглэгээ



Photo: from Monika Schneidereit-Gast

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

うしのたんじる

牛の胆汁

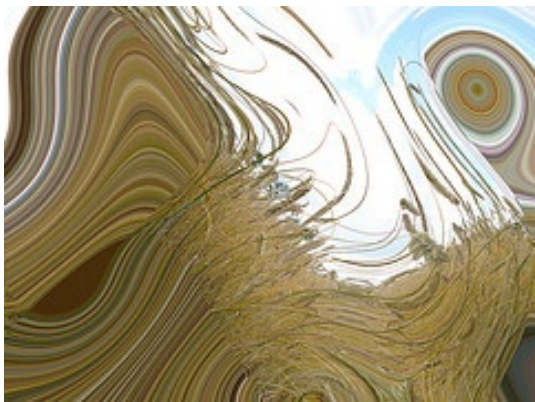
Ox-bile / Ox-gall

Ochsengalle

牛胆汁

황소의 담즙 (물감의 확산제로 쓰임)

Үхрийн цөс



Source: Photo: taken from Buch-Kunst-Papier, on 22/9/2011, <http://www.buch-kunst-papier.de/p270.html>,

Source:Photo: taken from lobinski, on 05.02.2009, <http://www.flickr.com/photos/11129968@N03/2792787096>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

うすようし

薄葉紙

Tissue paper

Seidenpapier

极薄纸（通常为日本纸）

티슈지

Тамхины цаас, зөөлөн цаас

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Index

Find Term

Chapter 2 - 紙、皮革

うちがわの

内側の

Inner

innen

内部的、里面的

내부

Дотор / дотор тал

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

うめこまれたとじのしじたい

埋め込まれた綴じの支持体

Recessed sewing support / band

versenkter Bund

书脊凹棱

매립형 실제본을 위한 지지대

Доошилж / сугарч үдэгдсэн боть

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

うらうち

裏打ち

Lining

Kaschierung

衬纸、衬里（衬托、托裱）

배접

Xypээ

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

うらうちき

裏打ち機

Lining machine

Kaschiergerät

修裱机

배접기기

Хүрээлэгч машин

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

うらうちされた

裏打ちされた

Lined

kaschiert

有线的、安了衬里的

배접되어 있거나 뒷면에 지지면이 붙어 있는것

Хүрээлсэн

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

うらびょうし

裏表紙

Left board / Right board

linker Deckel / hinterer Deckel

左(右)封面板

앞표지 / 뒷표지

Нүүрний / арын хавтас

Related Glossary Terms

Drag related terms here

うらびょうし うらびょうしいた

裏側(右側) / 裏表紙 / 裏表紙板 / 右封底板

Back (right) for example board / right (back) board

hinterer (rechter)

封底(书脊)

판지 (면지 등을 책등에 대다) / 뒷표지

Хойд / баруун / Хойд хавтас

Related Glossary Terms

Drag related terms here

エアゾール

エアゾール

aerosol

Aerosol

气溶胶；气雾剂

에어로졸(연무제)

Аэрозоль (хий шахсан баллон)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

エアブラシ

エアブラシ

air brush

air brush

喷枪

에어브러쉬

Хий / будаг шүршигч толгой (буу)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

エタノール

エタノール

Ethanol

Äthanol

乙醇

에탄올

Этанолын спирт / шингэн бодис

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

エチレン

エチレン

Ethylene

Äthylen

乙烯

에틸렌

Этилен / шингэн спирт / уусгагч бодис

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

エッチング

エッチング

etching

Radierung

蚀刻（画）

동판화, 에칭(화)

Баллуурдах / идүүлэх (бодисоор)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

エマルジョン にゅうざい

エマルジョン、乳剤

Emulsion

Emulsion

乳剤

유화액

Эмульс / цийдмэг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

エミュレーション

エミュレーション

Emulation

Nachbildung

仿真

모사본이나 복제본을 만드는것

Дуурайлгах

Related Glossary Terms

Drag related terms here

エンボスカこうされた

エンボス加工された

Embossed

geprägt

凸压纹

양각무늬

Дарж түмбийлэгсэн

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

オーバーソーイング

オーバーソーイング

Overcast sewing

Überstichheftung

包边缝纫、锁边

떨어져 나간 접지묵음의 페이지를 엮는 방법

Давуулж үдэх

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

おうへん

黄変

Yellowing

Vergilbung

变黄

황변

Шарлах

Related Glossary Terms

Drag related terms here

おせんぶっしつ おせんいんし

汚染物質、汚染因子

pollutant

Schadstoff

汚染物

오염

Бохирдуулагч / хордуулагч бодис

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

おもし

重石

weights

Gewichte

铅坨，压铁

무게

Жин

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

おりちょう

折丁

Section / Gathering / Quire

Lage

配页、配帖

종이 한첩

Байршил / байршлын хэсэг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

おりちょうといっしょにとじられたおびじょうのそ

折丁と一緒に綴じられた帯状の素材

Sewn fold

mitgehefteter Lagenfalz

书皮与书脊连接处的槽的位置

속지의 접힌 부분이 꺾매진것

Oёсон нугалаас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

おりちょうにべつのかみをまいてとりつけること

折丁に別の紙を巻いて取り付けること

Wrap around / Fold around

umhängen

自动回行

붕대로 감다

Тойруулж өлгөх / тойруулж байршуулах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

おりちょうのうちがわにはさんでとじをがんじょう
ほぞいおび

折丁の内側に挟んで綴じを頑丈にする細い帯

Stay

Falzstreifen in Lagenmitte

书皮与书脊连接槽处的狭长布条

보강재

Гол хүртлэх нугалаасны тууз

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

おりちょうのそとがわのおりめ

折丁の外側の折り目

Outer fold

Lagenrücken

书帖的外折部位

배면의 접은 자리

Гадар хэсэг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

おりちょうのまんなか

折丁の真ん中

Centre fold / Inner fold

Lagenmitte / Lagenmitte

中心折页 / 向内折页、内褶皱

속지가 책 등쪽으로 접힌것 / 제본시 이 부분을 실로 꿰매거나 접착한다 / 속지가 접힌 부분 / 제본시

Төвийн хэсэг / Дотор хэсэг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

おりほん

折り本

Concertina binding

Leporellobindung

经折装

특별한 제본없이 접어서 만드는 책 제본 방식중 하나

Унаа үдээ

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ガードルブック

ガードルブック

Girdle book

Beutelbuch / Gürtelbuch

腰帶書

악세서리로 몸에 지녔던 작은 책

Уутан ном / бүсэн ном



Source: Photo: from by Beinecke Library, taken on 19.02.2010,
http://www.flickr.com/photos/beinecke_library/4370374975

かいこうぶ

開口部

Opening

Öffnung

书中相对的面

열기 : 책이 손상되지 않도록 조심히 책을 여는것

Ам / онгойх хэсэг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 1 - 本の部分名称

かがりだい

かがり台

Sewing frame

Heftlade

缝书压框

책을 실로 엮을때 사용하는 틀 (엮음대)

Үдэлтийн алхам



Source: Photo: taken from birds & tree, on 11/10/2006,
http://www.flickr.com/photos/birds_and_trees/268340944/in/photostream/

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

かかりとじ

かがり綴じ

Sewing

Heftung

缝书

실로 엮기

Үдэлт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 3 - 綴じ

かぎやくてき

可逆的

Reversible

reversibel / umkehrbar

可逆的

가역성

Засвараа буцаах / ухраах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

かくぜ

角背

Flat spine

gerader Rücken

平背、直背、挺背

민등

Тэгш / шулуун нуруу

詞彙表相關字詞

まるぜ

がくぶち

額縁

frame

Rahmen

(装) 框

틀(나무·금속 등으로 된 형틀)

Жааз (хүрээ)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

かざりみかえし

飾り見返し

Doublure

Doublure / Kaschierung

书封内的皮（布）裱衬

책의 장식적인 표지 뒷면에 붙은 종이

Хүрээлэх

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

かさんかすいそ

過酸化水素

hydrogen peroxide

Wasserstoffperoxid

H₂O₂

과산화수소

Устөрөгчийн хэт исэл

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

かし

櫟

Oak

Eichenholz

橡木、栎木

졸참나무류

Царс

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

かしつ

加湿

Humidification

Befeuchtung

使潮湿

조습 처리

Чийгшүүлэх

Related Glossary Terms

Drag related terms here

かすいぶんかい

加水分解

Hydrolysis

Hydrolyse

水解作用

가수분해

Гидролиз

Related Glossary Terms

Drag related terms here

かためる

固める

Consolidate

festigen

加固

강화

Бэхлэх

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

カッティングマット

カッティングマット

cutting mat

Schneidmatte

裁板

제단매트

Зүсвэрийн хавтан

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

かっぱんいんさつ

活版印刷

Movable type printing

Druck mit beweglichen Lettern

活字印刷

가동활자

Хөдөлдөг үсэгтэй хэвлэл

Related Glossary Terms

Drag related terms here

かどかわ かどぬの かどきん

角革、角布、角金

Corner guards

Eckschoner

护角

모서리 보호대

Булан хамгаалагч

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

かどきん

角金

Corner pieces

Eckbeschläge

金属书角

모서리 보호장식

Булангийн тоноглол



Source: Photo: taken from Pecay, on 26.02.2010

<http://www.flickr.com/photos/bibliodyssey/4388993305/sizes/l/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

カビ

カビ

Mould

Schimmel

霉、霉菌

곰팡이

Хөгц

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 3 - 保存・修復

カビのほうし

カビの孢子

mould spores

Schimmelsporen

黴菌孢子

곰팡이 포자

Хөгц / мөөгөнцөрийн үрэнцэр

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

かべがみ

壁紙

wallpaper

Tapete

壁纸

벽지

Ханын цаас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

かみ

紙

Paper

Papier

纸张

종이

Цааc

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

かみやすり

紙やすり

Sand paper

Sandpapier

砂纸

사포

Элсэн цаас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

カラーチャート

カラーチャート

color chart

Farbkeil (Fotografie)

色卡

색차계

Өнгөний диаграмм

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

からおし

空押し

Blind-tooling

Blindprägung

书壳热压印、无色压凹印的、无烫金装饰的封面

민누름 (도금안한 압형)

Сохор-боловсруулалт



Source: Photo: from Klacat, taken on 02.05.2011

<http://www.flickr.com/photos/58558794@N07/5680310634>

詞彙表相關字詞

ガラスかんぱん

ガラス乾板

glass plate

Glasplatte

玻璃板

유리판

Шилэн таваг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 2 - 紙、皮革

かりばり

仮張り

drying panel (wall)

Trockenwand

干燥（木） 墙

건조판

Хатаах тавцан

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

かわ

皮 / 革

Skin / Leather

Haut / Leder

皮 / 皮革

가죽

Арьс / шир / савхи

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

かわすきだい

革漉き台

paring stone

Schäufstein

削皮石台

숫돌

Чулуу зүсэх

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

かわすきぼうちょう

革漉き包丁

Paring knife

Schärfmesser

削皮刀

패링 나이프, 가죽 재단 칼

Хурц хутга

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

かわひも

革紐

Thong

Heftriemen / Lederbund

皮帶（缝书时固定于书帖背的绳）

가죽끈

Үдэх сур

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

かわひものとめぐようプレート

革紐の留め具用プレート

Strap plate

Schließenblech

帯板（绑书带用扣）

표지를 묶는 끈

Түгжээний төмөр

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

かわをすく

革を漉く

Pare

schärfen

削減

테두리 / 모서리 부분을 도려내거나 깎아 내는것

Хурцлах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

かんぜんせい

完全性

Integrity

Integrität

完整

무결성

Хөндөгдөөгүй байдал

Related Glossary Terms

Drag related terms here

かんそうだな

乾燥棚

Drying rack

Trockengestell

晾紙架

건조대

Хатаагч / хэц

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

かんり ほかん

管理、保管（書物などの）

Custody

Schutz / Aufbewahrung (Archivierung von Büchern)

监护

보존서고나 보존함 등 자료를 보호하는 곳이나 물품

Хадгалан хамгаалах / архивлах

Related Glossary Terms

Drag related terms here

がんりょう

顔料

Pigment

Pigment

矿物顔料（粉）

염료

Пигмент / Нөсөө

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

かんれいしゃ しゃ

寒冷紗、紗

Gauze

Gaze

纱布

거즈

Самбай

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ぎじゅつ

技術

Technique

Technik

技术

기술

Техник

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

キシレン ジメチルベンゼン

キシレン、ジメチルベンゼン

Xylol

Xylol

二甲苯

크실롤 / 자일렌

Xylol

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

きはつする

揮発する

Endleaf / Boardpaper

Vorsatzpapier / Bezugspapier

衬页

판지 (책 표지용)

Форзацын

Related Glossary Terms

みかえしのかみ

きはつゆ

揮発油

White spirit

Terpentinersatz

白色酒精

백유 / 화이트 스피릿

Цагаан спирт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

きボール きいた

黄ボール、黄板

Strawboard

Strohplatte

马粪纸

마분지

Сүрлэн картон

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ぎゅうひ

牛皮

Cowhide

Rindsleder

母牛皮

소가죽

Үхрийн арьс

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

きょうせいれっか

強制劣化

accelerated aging

beschleunigte Alterung

人工加速老化

인공열화

Хурдтай / эрчимтэй хуучралт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

きりそろえ

切り揃え

Cut rough

ebarbieren

毛切

자료를 들쭉날쭉 잘라 고풍스럽게 보이게 하거나 손이 베이는 것을 방지하는것

Огтлох

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

きりつけぼん ちりなしぼん

切り付け本、ちりなし本

Cut flush

beschneiden (ohne Überstand)

封面纸板与书芯齐边

가장본에서 표지와 본문을 동시에 재단하는 것

Илүү гаргалгүй огтлох

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

きんきゅうたいおうけいかく

緊急対応計画

Emergency plan

Notfallplan

紧急计划

응급대책

Ослын үеийн төлөвлөгөө

Related Glossary Terms

Drag related terms here

きんぱくおし

金箔押し

Goldprägung

Gold tooling

烫金机

금박작업

Алтдагч

Related Glossary Terms

Drag related terms here

きんめっきの

金めっきの

gilt

vergoldet

鍍金；塗金

금박

Алтадсан

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ぎんめん

銀面

Hair side / Grain side

Narbenseite / Haarseite

皮革的正面、光面（原有毛发的一面）

가죽의 결이 나타나 있는 면

Товгортой тал / үстэй тал

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

くうちょうモニター

空調モニター

PEM (Preservation Environment Monitor)

Messgerät zur Überwachung von Klimabedingungen

保存环境监视器

보존 환경 모니터

Орчны хадгалалт хамгаалалтын монитор

Related Glossary Terms

Drag related terms here

くうどうの

空洞の

Hollow

hohl

空的

빈

Хөндий

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

くさび

くさび

Wedge

Keil

指书籍因某些原因变形，导致书口及书脊成楔形状

썰기

Шаантаг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

くさりつきとしょ

鎖付き図書

Chained binding

Kettenband

链式装订

체인스티치를 사용한 제본방식

Гинжин холбоос



Source: Photo: from Pecay, taken on 26.02.2010

<http://www.flickr.com/photos/bibliodyssey/4388993305/sizes/l/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

くさりをとりつけるためのかなぐ

鎖を取り付けるための金具

Chain attachment

Kettenbefestigung

链状连接

체인 (사슬) 모양을 사용하여 책표지를 장식하는것

Гинжин бэхэлгээ

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

クラフトし

クラフト紙

kraft paper

Packpapier

牛皮紙

크라프트지

Крафт цаас (боодлын бат бэх цаас)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

クランプ まんりき

クランプ、万力

Screw clamp

Schraubzwinge

螺丝夹

죄는 나사못 / 클램프 스크루

Хавчигч тэсгий, транспортёр

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

クリーニングパッド

クリーニングパッド

Cleaning pad

Reinigungskissen

擦拭垫

세척용 패드

Цэвэрлэгээний зөөлөвч

Related Glossary Terms

Drag related terms here

クリーンベンチ

クリーンベンチ

clean bench

Reine Werkbank

无尘无菌操作台

청정실험대

Цэвэр тавцан

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

クリップ、ホッチキスのはり

クリップ、ホッチキスの針

Folder / Clip Mappe

Mappe / Clip / Klammer

夹子

폴더

Хавтас / хавчаар

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

クルーセル

クルーセル（ヒドロキシプロピルセルロース系接着剤）

Klucel / hydroxypropylcellulose

Klucel

羟丙基纤维素

크루셀

Клуцел

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

クロロホルム

クロロホルム

Chloroform

Chloroform

氯仿、三氯甲烷

클로로폼

Хлорформ / өнгөгүй шингэн ариутгагч бодис

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

グワッシュ

グワッシュ

Gouache colours

Gouachefarben

树胶水彩

구아슈 물감 / 구아슈화에 사용되는 물감

Гуашь

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

くんじょう

燻蒸

Fumigation

Desinfektion / Begasung

熏蒸消毒法、烟熏

훈증 소독

Утаж ариутгах

Related Glossary Terms

Drag related terms here

けあな きこう

毛穴、気孔

Pore

Pore

孔

구멍

Hyx / cyb

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

けしゴム

消しゴム

eraser

Radiergummi

橡皮擦

지우개

Баллуур

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

けしょうだち

化粧断ち

Trimming

beschneiden

修边

재단

Хайчлах / огтлох

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

けっそんかしょ

欠損箇所

Missing area

Fehlstelle

缺失的区域

열실부분

Дутагдсан хэсэг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ケトルステッチ

ケトルステッチ

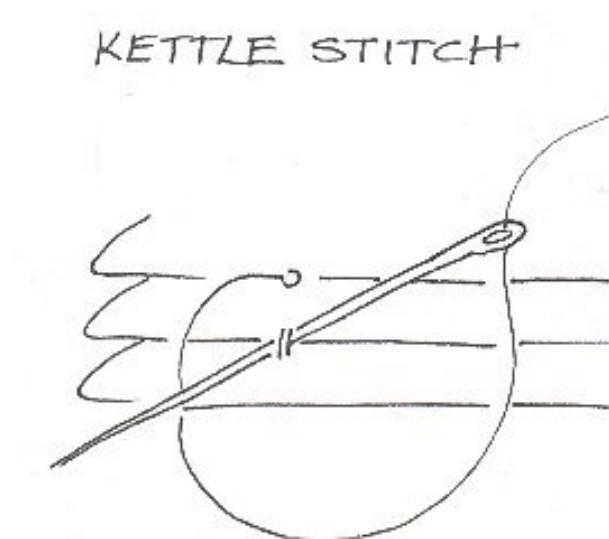
Kettle stitch / Catch stitch

Kettenstich

锁线打结装订（环针法）

열십자뜨기 (새발뜨기)

Гинжин нүх



Source: Photo: taken from Canadian Bookbinders and Book Artists Guild, on 11/10/2011,
<http://www.cbbag.ca/HomeStudy.htm>

詞彙表相關字詞

げんぶつ オリジナル

原物、オリジナル

original

Original

原始

원본

ᄒx

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 3 - 保存・修復

ゴアテックス

ゴアテックス

Gore-tex

Gore-tex

抗水透湿布膜（透气不透水膜）

고어텍스

Сархинаг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

こうあつようき ボンベ

高压容器、ボンベ

high pressure container

Druckflasche

高压容器

고압압력용기

Өндөр даралтын сав / чингэлэг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ごうかぼん

豪華本

Treasure binding

Prachtband

华丽装

금속 표지 제본

Үнэт холбоос

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

こうしがわ

子牛皮

Calf / Calf leather / Calf-skin

Kalbsleder

小牛皮（牛仔皮）

송아지가죽

Тугалын арьс

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

こうしがわのようひし

子牛皮の羊皮紙

Calf (calfskin) parchment

Kalbspergament

小牛皮制羊皮紙

송아지가죽 양피지

Тугалын арьсаар хийсэн илгэн цаас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

こうせいさよう

抗生作用

Antibiosis

Antibiose

抗生

항균성

Антибиоз / бактерийн эсэргүүцэл

Related Glossary Terms

Drag related terms here

こうそ

酵素

Enzyme

Enzym

酶

엔자임

Энзим бодис

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

こうぞがみ

楮紙

Mulberry paper

Maulbeerbaumpapier

桑皮紙

한지

Ялам модны цаас

Related Glossary Terms

Drag related terms here

こぐち

小口

Edge

Schnitt

书边、紙边

모서리 / 가장자리

Зах / хэсэг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

こぐちきん

小口金

Gilt edge

Goldschnitt

书口贴金

금박 단면

Алтадсан хэсэг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

こぐちそうしょく

小口裝飾

Edge decoration

Schnittverzierung

书口装饰

모서리 장식

Зах / хэсгийн чимэглэл

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

こぐちもくはん

木口木版

wood engraving

Holzstich

木版画

목판화

Модон сийлбэр

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

コットンし

コットン紙

Cotton paper

Baumwoll-Linters Papier

棉紙

면섬유 종이

Хөвөн цаас / сэвсгэр цаас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

コピーする ふくせいする

コピーする、複製する

Copy

kopieren

复印

복사본

Хуулбарлах

Related Glossary Terms

Drag related terms here

こむぎでんぷん

小麦でんぷん

Wheat starch

Weizenstärke

小麦淀粉（糊）

밀풀

Буудайны цардуул

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

コンサバター

コンサバター

Conservator

Konservator

修复人员

보존처리 전문가

Сэргээн засварлагч

Related Glossary Terms

Drag related terms here

コンサベーション

コンサベーション

Conservation

Konservierung

修复、保护

보존처리

Бэхжүүлэх хамгаалах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

こんにゃくばん

蒟蒻版

Hectograph

Hektograph / Matrizendrucker

胶版印刷

헥토그래프

Гектограф / матрицэн хэвлэл / хуулуур

Related Glossary Terms

Drag related terms here

サイジング

サイジング

Sizing

Leimung / nachleimen

胶合、施胶

점성 / 사이징

Цавуудах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

さいだん

裁断

Cut off

abschneiden

裁切、裁紙

절단

Хайчлах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ざいりょう そざい

材料、素材

material

Material

材料

재료

Материал

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

さくさんアミル

酢酸アミル

amylacetate

Essigester / Amylacetat

乙酸戊酯 / 醋酸戊酯

초산아밀

Амилацетат (цууны хүчлийн амилын эфир) / уусгагч бодис

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

サクシヨンテーブル

サクシヨンテーブル

Suction table

Unterdrucktisch

真空吸附台

진공테이블

Агаарын соролттой / үлээлттэй ширээ

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

さっしぼん コデックス

冊子本、コデックス

Codex

Kodex

抄本（圣书、古代典籍的）

고문서

Кодекс



Source:Photo: taken by Friar's Balsam, on 20/11/2009,
<http://www.flickr.com/photos/friarsbalsam/4608707190/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

さん

酸

Acid

Säure

酸

산

Хүчил

詞彙表相關字詞

さんせいど, さんせいの

索引

Find Term

Chapter 2 - 化学物質・接着剤

さんか

酸化

Oxidation

Oxidierung

氧化作用

산화

Оксидант / исэлдүүлэгч

Related Glossary Terms

Drag related terms here

さんかカルシウムようえき

酸化カルシウム溶液

lime bath

Calciumoxid Bad

石灰浴

산화칼슘

Шохойн уусмалтай онгоц

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

さんせいど

酸性度

Acidity

Säuregrad

酸度

산도

Хүчлийн хэмжээ

詞彙表相關字詞

さん, さんせいの

さんせいの

酸性の

Acidic

säurehaltig

酸性

산성

Хүчилтэй

詞彙表相關字詞

さん, さんせいど

さんをふくまないかみ

酸を含まない紙

Acid free paper

säurefreies Papier

无酸纸

무산지

Хүчилгүй цаас

Related Glossary Terms

Drag related terms here

しーるのいれもの

シール（封蝋）の入れもの

Enclosures

Siegel-Container

附件

보존함

Лац / ломбо

Related Glossary Terms

Drag related terms here

じあえんそさんえん

次亜塩素酸塩

Hypochlorite

Hypochlorit

次氯酸盐

차아염소산염

Гипохлорит

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

しがいせんじょきょフィルター

紫外線除去フィルター

Ultraviolet light filter

UV-Licht-Schutzfilter

過濾紫外线

자외선 차단 필터

Хэт ягаан туяанаас хамгаалагч фильтр / шүүлтүүр

Related Glossary Terms

Drag related terms here

しかくい

四角い

Square

rechteckig / Stehkante

平方、正方形

정사각형 / 정방형

Тэгш өнцөгт / дөрвөлжин

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

シクロドデカン

シクロドデカン

Cyclododecane

Cyclododekan

环十二烷

사이클로도데케인

Циклодекан / шингэн бодис

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

シクロヘキサン

シクロヘキサン

Cyclohexane

Cyclohexan

环己烷

시클로헥산

Циклогексан / шингэн уусгагч бодис

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

しけん テスト

試験、テスト

examination

Untersuchung

検査；考试

조사, 검토

Шалгалт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

しじたいをもちいないとし

支持体を用いない綴じ

Unsupported sewing

Heftung ohne Bünde

无支撑的缝线

몰아엮기

Холбоосгүй үдэлт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

したの

下の

Lower

unterer

下层的、下方的

하단

Доод

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

しつど

湿度

humidity

Feuchtigkeit

湿度

습도

Чийгшилт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

しっふ パック

湿布、パック

Poultice

Kompresse

膏状物

압박붕대

Компресс / жин тавих

Related Glossary Terms

Drag related terms here

シボ

シボ

Grain

Narbung / Körnung / Narben

花纹、压纹、纸张丝缕

가죽 결

Товгор / гүдгэр / бөмбөгөр

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

シボ かわにじんこうてきにつけたもの

シボ（革に人工的に付けたもの）

Artificial grain

künstliche Narben / künstliche Körnung

人造花纹

인조그레인

Хиймэл гадаргуу / товгор

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

シボ きめのあらいもの

シボ（きめの粗いもの）

Bold grain / Coarse grain

grobe Narben

粗纹理

가죽표면의 거친 결

Бүдүүн / том ширхэгтэй гадаргуу

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

シボ きめのこまかいもの

シボ（きめの細かいもの）

Fine grain

feine Narbung

精紋、细纹

고운 결

Нарийн товгор / гадаргуу

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

しみ

紙魚 / 染み

Silverfish / Stain

Silberfisch / Fleck

衣魚，蠹魚 / Fleck

좀벌레 / 얼룩

Номыг гэмтээгч шавьж / Толбо

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

しめらせる ぬらす

湿らせる、濡らす

wet

feuchten

(加) 湿

젖은

Hoprox

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

しゃしん

写真

photography

Fotografie

摄影，照相

사진촬영

Гэрэл зураг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

しゃほん しゅこうぼん

写本、手稿本

Manuscript

Handschrift

手稿

필사본

Гар бичмэл

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

しゅうしゅくおんど

収縮温度

Shrinkage temperature

Schrumpftemperatur

收缩温度（皮革）

수축응력 온도

Агших температур

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

しゅうふく

修復

Restoration

Restaurierung

复原、修复

복원

Сэргээн засварлалт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

しゅうふくしつ

修復室

Conservation laboratory

Restaurierungswerkstatt

修复室

보존처리실

Сэргээн засварлах лаборатори

Related Glossary Terms

Drag related terms here

しゅこうたんとうのせんもんしょくいん

手稿担当の専門職員

Manuscript curator

Handschriftenkurator

手稿管理者

필사본 큐레이터

Гар бичмэлийн куратор

Related Glossary Terms

Drag related terms here

じゅし

樹脂

Resin

Harz

树脂

레진 / 수지

Резин

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

しゅってんぶんけん

出典文献

Source document

Quelldokument

源文件

원천 문서

Эх баримт бичиг / эх булаг

Related Glossary Terms

Drag related terms here

シュミーズ

シュミーズ

Chemise

Hülle / Buchschutzhülle

书套

자료를 보호하기 위한 보존함의 일종

Номын гэр / шогол

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

じょうぎ 物のさし

定規、物差し

ruler

Lineal

尺子

자

Чиглүүлэгч (шугам)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

じょうたい

状態

Condition

Zustand

状況

자료상태

Байгаа байдал / нөхцөл байдал

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

じょうたいちょうさ

状態調査

Physical examination

physikalische Prüfung / Status-Einschätzung

物理状況検査

상태 평가

Биечилсэн шалгалт / үнэлгээ

Related Glossary Terms

Drag related terms here

しょうどく さっきん

消毒、殺菌

Disinfection

Desinfektion

消毒

소독

Ариутгал

Related Glossary Terms

Drag related terms here

じょうぶの

上部の

Upper

oberes / oberer / obere

上面的

윗부분

Дээд

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

じょうりゅうすい

蒸留水

distilled water

destilliertes Wasser

蒸餾水

증류수

Нэрмэл ус

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

しょくぶつタンニンなめしがわ

植物タンニン鞣革

Vegetable tannage

vegetabilisch gegerbtes Leder

植物鞣革法

무두질

Ургамлаар идээлсэн савхи

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

しょけんだい

書見台

Book cradle

Buchstütze / Buchwiege

书托、书盆

책 받침대 / 책 작업대

Номын тавиур, судрын баринтаг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

じょしつ

除湿

Dehumidification

Entfeuchtung

脱湿

제습

Хуурайшуулах

Related Glossary Terms

Drag related terms here

しりょうほぞん プリザベーション

資料保存、プリザベーション

Preservation

Bestandserhaltung

保护

보존

Хадгалалт хамгаалалт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

シルクスクリーン

シルクスクリーン

silk screen

Siebdruck

丝网

실크스크린

Торгон хэвлэлийн арга

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

しわ おりめ

しわ、折り目

Crease / Fold

Falz / Knick / Falte

压痕 / 折页、折叠

접기 / 주름

Нугалаас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

しん

芯

Core

Einlage / Kern

核心、中心

중심 (형, 틀, 심)

Давхарга / гол

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

シングルステッチ

シングルステッチ

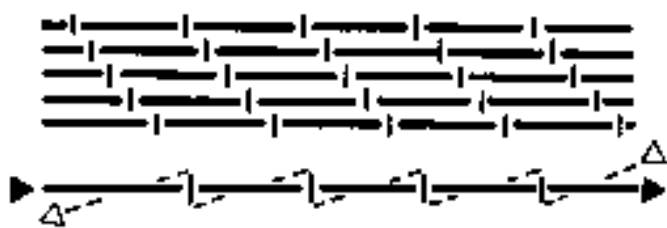
Single span

Spannstich

緞縫

단동

Сордог ширээ



Source: ANNE WANNER'S Textiles in History / vocabulary, Nr. 44,
http://www.annatextiles.ch/vo_sti/vo_disc/vo_gronwoldt/voc_gronw.htm

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

シングルの

シングルの

Single

einzeln

单的

본문지 모음 하나

Дангаар

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 1 - 本に関する概念（コンセプト）

しんちゅう

真鍮

brass

Messing

压槽板

놋쇠, 황동

Гууль

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

しんびせい

審美性

Aesthetics

ästhetisch

美学（美观性）

미학

Гоо зүй

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

すいさいえのぐ

水彩絵具

Watercolours

Aquarellfarben

水彩

수채화물감

Усан будаг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

すいじょうき

水蒸気

water vapour

Wasserdampf

水蒸气

수증기

Усны уур

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

すいせいの

水性の

Aqueous

wässrig

含水的

습식세척

Υcapxar

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

すいそけつごう

水素結合

hydrogen bonding

Wasserstoffbindung

氢键结合

수소결합

Устөрөгчийн холбоо

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

すいとりがみ

吸取紙

Blotting paper

Löschkarton

吸墨紙、吸水紙

흡습지

Уудаг цаас / картон

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

すいようせいの

水溶性の

water soluble

wasserlöslich

水溶性的

수용성

Усанд уусдаг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

すきばめ

すきばめ

Leaf casting

anfasern

纸浆补洞（纸张）

리프캐스팅 (기계식 배접)

Ширхэгжүүлэх

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

すきばめき

すきばめ機

Leaf casting machine

Anfasergerät

纸浆补洞机

리프캐스팅기 (기계식 배접기기)

Хавтас цутгах машин / ширхэгжүүлэх машин

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

スティー爾・エングレーヴィング

スティー爾・エングレーヴィング

steel engraving

Stahlstich

鉄（鋼）版画

강판조각

Ган сийлбэр

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

すてがみ

捨て紙

Waste paper

Makulatur / Abfallpapier

废纸

고지 / 파지

Хаягдал цаас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

すてがみをはりあわせたボールがみ あつがみ

捨て紙を貼り合わせたボール紙、厚紙

Waste paper board

Pappe aus Papierabfällen

废纸板（用废纸一层层托成厚纸板）

파지로 만든 종이판

Хаягдал цаасаар хийсэн цаас

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ステッチ

ステッチ

Stitch

Stich

针脚

바느질

Хатгалт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

すなぶくろ

砂袋

Sand bag

Sandsäckchen

沙袋

모래를 넣어 만든 문진

Элсэн уут

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

すのめ たてめ

簀の目（縦目）

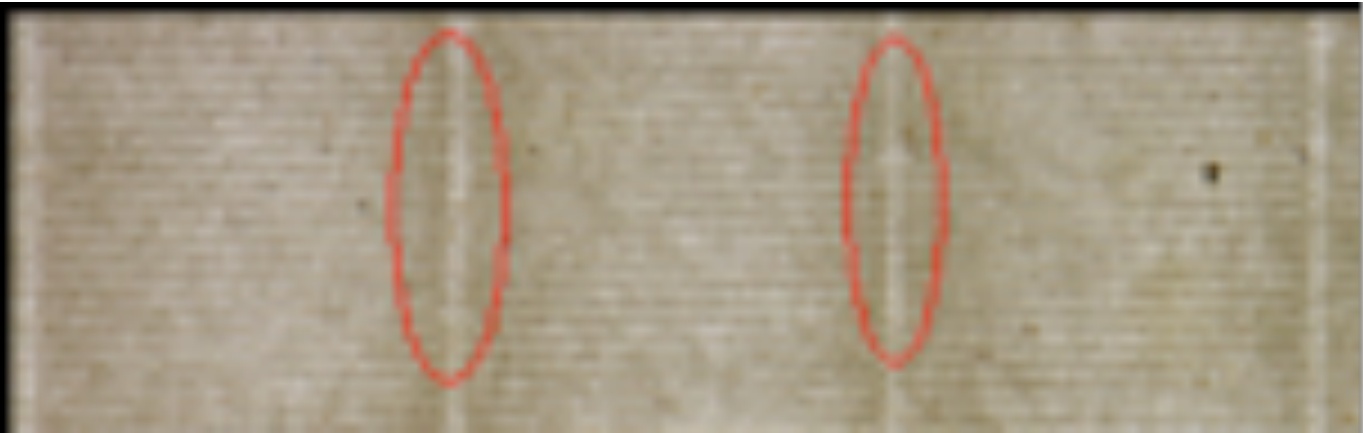
Chain line

Steglinie / Kettlinie

直条水印

종이 발선

Гинжин шугам



Source:Photo from Monika Schneidereitgast

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

すのめ よこめ

簀の目（横目）

Laid line / Wire line

Querrippen / Ripplinie / Längsrippung

直纹 / 金属线

그물눈선 / 와이어 줄무늬

Хөндлөн шугам

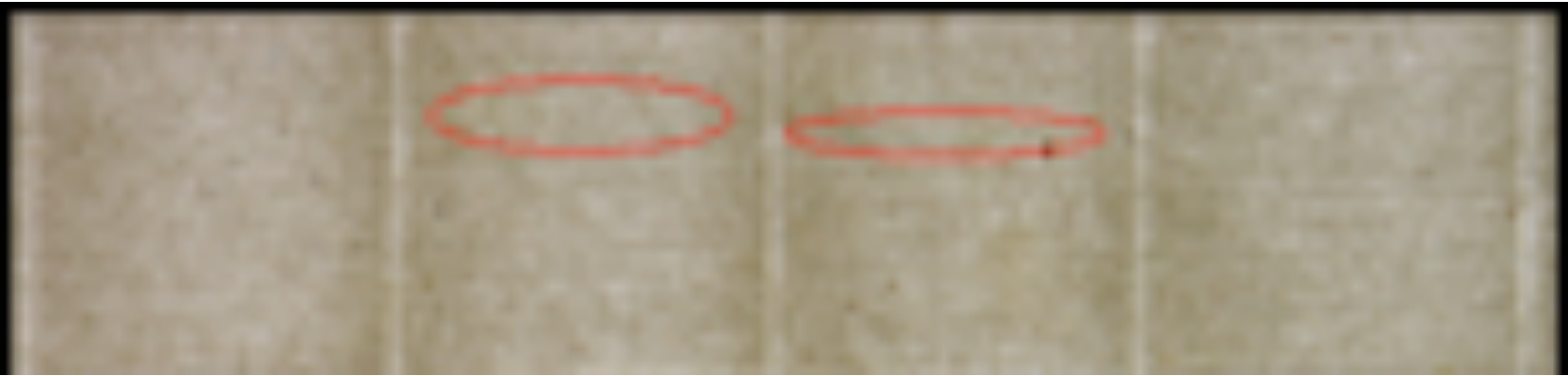


Photo: from Monika Schneidereit-Gast

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引 Find Term

Chapter 2 - 道具
Chapter 2 - 紙、皮革

スパチュラ

スパチュラ

Spatula

Spatel

抹刀、小铲

스파츨러 (주걱)

Шпатель / хусуур

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

すみ

墨

Indian ink

Tusche

墨

인디안 잉크

Тушь

Related Glossary Terms

Drag related terms here

すんぽう

寸法

Size

Größe

尺码

치수

Хэмжээ

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

せ

背

Spine

Rücken

书脊

책등

Номын шил / нуруу

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

セームがわ

セーム革

Chamois leather

Sämischleder / Rauleder

麂皮

샤모아 가죽 (산양가죽)

Амьтны арьс



Source: Photo: from Initial impression, taken on 31.05.1999
<http://www.flickr.com/photos/initial-impressions/2916413586/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

せいかくこうてい

製革工程

Leather making process

Lederherstellung

皮革加工过程

가죽제작공정

Савхи боловсруулалт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 2 - 紙、皮革

せいしょうパルプ

製紙用パルプ

Pulp (paper)

Papierbrei (aufgeschlagene Fasern)

紙漿

펄프

Цаасны зуурмаг (нухсан судлууд)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

せいほんこうぞう

製本構造

Construction

Aufbau

结构

자료가 구성된 모양이나 형태를 일컬음

Бүтэц

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

せいほんようボールがみ

製本用ボール紙

Millboard

Graupappe

厚纸板（用作图书封面的）

밀 보드

Саарал картон цаас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

せがわそうかどかわつき

背革装角革付き

Quarter binding

halbbezogener Band mit Ecken

皮脊硬面装订（皮脊精装）

4분의 1 제본

Өнцөглөж, хол хол үдсэн холбоос



Source: Photo taken by augenbuch, on 05.12.2005
<http://www.flickr.com/photos/jeromecollins/4380285270/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

せつごうぶ みぞ ジョイント

接合部、溝、ジョイント

Joint

Scharnier / Falz / Gelenk

接口、书脊槽

접착부 / 연결부

Үе / холбоос

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Index

Find Term

Chapter 1 - 本の部分名称

せつぞくぶぶん

接続部分

Connection

Verbindung

连接

연결

Холболт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ぜったいしつど

絶対湿度

Absolute humidity

absolute Feuchtigkeit

绝对湿度

절대 습도

Харьцангүй чийгшил

Related Glossary Terms

Drag related terms here

せつちやくざい

接着剤

Adhesive / Glue

Klebstoff / Leim

黏合剤 / 胶

접착제 / 풀

Цавууны бодис / Цавуу

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

せにうめこまれたせとじひも

背に埋め込まれた背綴じ紐

recessed cords

eingesägte Bünde

嵌入式绳子

실이 도드라지지 않게, 책 등에 홈을 파내어 실로 묶는 서양식 제본. 한국의 5침 연사

Далдалсан тууз

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

せのふくらみ

背の膨らみ（綴じた後に本文の背の厚みが増した状態）

Swell (spine) In bookbinding, swell refers to the increased thickness of block along its spine edge after sewing.

Steigung (Buchrücken)

锁线部位的突起（书脊）

부푸는것

Гүдгэр / номын нурууны

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

せのほきょう

背の補強

Spine reinforcement

Rückenverstärkung

书脊加固

책등 보강

Нурууны хатуулга

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

せばり

背貼り

Backing / Spine lining

Hinterklebung

锤或捺书脊 / 书脊衬纸

책등 안감 보강 / 책등을 대다

Ар / нурууны наалт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

せぶくろ クーター

背袋、クーター

Hollow tube / Tube

Hülse

空背腔筒 / 管子、管状物

강배를 만들기 위한 튜브 / 관 / 튜브

Отстав / номын нуруунд байрлах хуйлмал

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

せまい

狭い

Narrow

eng

窄的

좁은

Нарийн / нарийнхан

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ゼラチン

ゼラチン

Gelatine

Gelatine

明胶

젤라틴

Ясны цавуу

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

セルロース

セルロース

Cellulose

Zellulose

纤维素

셀룰로오스

Целлюлоз / эслэг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

セロテープ

セロテープ

Self adhesive tape / Sellotape

Selbstklebeband / Tesafilm

透明胶带

셀로 (스카치) 테이프 / 접착테이프

Цавуутай тууз / Сочь

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

せい

纖維

Fiber

Faser

纤维

섬유

Судал / ширхэг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

せんりょう

染料

Dyes

Farbmittel / Farbstoffe

染料

염료

Будгийн бодис

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

そうがわそう

総革装

Full binding

ganz bezogener Band

全包面装订

제본천 1종류로 전체 표지를 만드는 제본

Бүтэн үдсэн

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

そうしょくされたこぐち

装飾された小口

Decorated edge

verzierter Schnitt

装饰边

장식된 책배

Чимэглэсэн хэсэг



Source: Photo: from Monika Schneidereit- Gast

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

そうしょくし

裝飾紙

Decorated paper

Buntpapier

装饰纸（封面纸）

장식지 (문양지)

Өнгөт цаас / чимэглэсэн цаас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

そうしょくはなぎれのきぶのかがり

装飾花布の基部のかがり

Primary sewing

Basisheftung (Kapitalheftung)

最初の縫线

기초 실제본 엮기

Үндсэн үдэлт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

そうしょくはなぎれのきぶをになうてかがりはなま

裝飾花布の基部を担う手かがり花布 （箇所）

Primary core

Basiskapitalbund (Kapitaleinlage)

最初的书芯

기초에 사용되는 제본용 심

Үндсэн холбоос

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

そうしょくはなぎれのきぶをになうてかがりはなぎれ

裝飾花布の基部を担う手かがり花布（技術）

Wound endband

gewickeltes Kapital

帶繞搭頭布

마지막으로 감싸는 실제본

Ороосон нурууны тууз

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

そで

そで（カバーや表紙の折り返し部分）

Tongue

Zunge

书舌

혀처럼 제본시 밖으로 길게 나오는 부분

Хэл

Related Glossary Terms

Drag related terms here

そとがわの

外側の

Outer

äußerer

外部的、外面的

외부 / 겉

Гадна тал / гадар

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

そめかわ

染革

Dyed leather

gefärbtes Leder

染过色的皮革

염색 가죽

Будсан арьс

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

そんしょうみとりず

損傷見取り図

damage diagram

Schadenskartierung

破损图示

손상도

Гэмтлийн диаграмм / гэмтлийн зурагжуулалт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

たいきゅうせい

耐久性

Durability

Alterungsbeständigkeit

持久性

내구성

Элэгдэл удаантай

Related Glossary Terms

Drag related terms here

たいしょくの

たいしょくの

Corrosion resistant

korrosionsresistent

抗腐蝕的

방부

Зэврэлтэнд тэсвэртэй

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

たいすいせい

耐水性

Water-proof qualities

wasserdicht

防水材料

내수성

Усанд нэвтэрдэггүй

Related Glossary Terms

Drag related terms here

たいすいせい

耐水性の

water resistant

wasserunlöslich, wasserfest

防水

내수성(물이 잘스며들지 않는 성질)

Усанд уусдаггүй / тэсвэртэй

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

タイトバック

タイトバック

Tight back

fester Rücken

紧背装

타이트 백

Хатуу нуруу

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

タイトルラベル

タイトルラベル

Lettering label

Titelschild

书的扉页上的标签

문자 입력 레이블

гарчиг / нэрний самбар / донтор

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

たいねつせい

耐熱性

Heat-resisting property

Hitzebeständigkeit

耐热性

내열성

Халуунд тэсвэрлэх чанар

Related Glossary Terms

Drag related terms here

たいりょうだつさんせいかしより

大量脱酸性化处理

mass deacidification

Massenentsäuerung

批量脱酸

대량탈산

Нийтэд нь саармагжуулах / идэвхгүйжүүлэх

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

たかさ

高さ

Height

Höhe

高度

높이

Өндөр

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

たけ

竹

bamboo

Bambus

竹子

대나무

Хулс

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

タケットド・ジョイント

タケットド・ジョイント

Tacketed joint

geschnürte Umschlagverbindung Tacketed joint

书肩的粗缝连接

징으로 접힌 부분

Дугтуйны боодол уяа



Source: Photo: taken from Zsrlibrary, on 24/7/2008,

<http://www.flickr.com/photos/zsrlibrary/2709833983/in/photostream/> (1st picture)

<http://www.flickr.com/photos/zsrlibrary/2710646072/in/photostream/> (2nd picture)

<http://www.flickr.com/photos/zsrlibrary/2709834445/in/photostream/> (3rd picture)

詞彙表相關字詞

タケット いとでとじつけること

タケット、糸で綴じつけること

Tacket

Schnürung

釘

대가리가 큰 징 (구두창에 박는)

Үдээс



Source: Photo: taken from Sarahe & Kershaw, on 30.09.2009,
<http://www.flickr.com/photos/sarahkershaw/3968991222/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

たこうしつであること

多孔質であること

Porousness

Durchlässigkeit / Porösität

多孔（虫洞多）

통기성

Нэвтрэлт / нэвчилт

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Index

Find Term

だつイオンすい

脱イオン水

Deionized water

deionisiertes Wasser

去离子水

탈염수

Ионгүйжүүлсэн ус / цэнэггүйжүүлсэн ус

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

タッキングアイロン でんきごて

タッキングアイロン、電気ごて

Tacking iron

Heizspatel

温控熨斗

금박등을 고정하기 위한 다리미

Халаах индүү

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

だつさんせい

脱酸性化

Deacidification

Entsäuerung

脱酸

탈산처리

Хүчлийг саармагжуулах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

たていととよこいと

経糸と緯糸

Warp and weft

Kette und Schuß

经纬线

날실과 씨실

Гинж ба сүлжээс

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

たてめ

縦目

Long grain

entlang der Laufrichtung

直丝缕、竖纹

세로 결

Эргэлтийн / ширхэгийн / дагуу чиглэл

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

タブ・ライニング

タブ・ライニング（ロマネスク様式製本の）

Tab lining (on romanesque bindings)

Kapitallappen (bei romanischen Einbänden)

标签衬纸、衬里（罗马式绑定）

색인 안감

Нурууны алчуур (ромын үеийн боть)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ダブルコード

ダブルコード

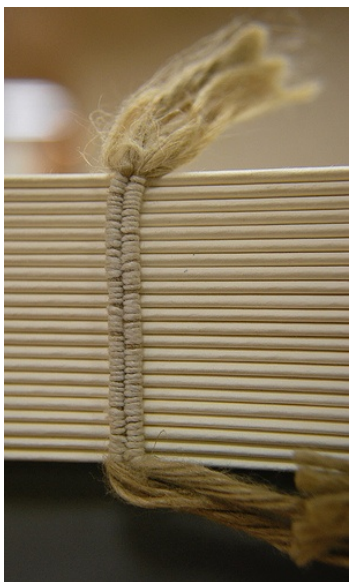
Double cords / sewing supports

Doppelbünde

双绳

2개의 노끈을 사용하여 속지를 엮는 제본방식

Давхар боть / боодол



Source: Photo: taken from DukeUnivLibraries, on 22.09.2011

<http://www.flickr.com/photos/dukeunivlibraries/4672520033/sizes/m/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

たれかわびょうし

垂れ革表紙

Overcover

Hülleneinband

外罩

표지 / 제본, 장정을 씌우다

Хавтасны гадуур гэр



Remarks: A Hülleneinband is a Pre-1400 bookbindings with a second covering over the actual covering of the boards.

Source: Photo: taken from National library of the Netherlands, on 22.09.2011

<http://www.kb.nl/galerie/100hoogtepunten/008-en.html>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 1 - 本の部分名称

たれふた フラップ

垂れふた、フラップ

Fore-edge flap

Klappe

封面书口内折片

책배를 덮어주는 표지날개

Хавхлаг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 1 - 本の部分名称

だんさいき

断裁機

Board chopper / cutter

Pappschere

纸板切刀

제단기

Хавтас зүсэгч

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

たんさんカルシウム

炭酸カルシウム（アルカリリザーブ）

Calcium carbonate reserve

alkalische Reserve durch Calciumcarbonat

含碳酸鈣

탄산칼슘 성분

Кальцын карбонатаар үүссэн шүлтлэг нөөц

Related Glossary Terms

Drag related terms here

タンニン

タンニン

Tannin

Gerbstoff

鞣剂、鞣质（制革用）

탄닌

Идээлэх бодис

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ち

地

Tail, Foot

Fuss (Buch), Fuß

书根、书的下端, 地角、字脚（印在页面底部）

책 밑, 맨 아래 부분

Номын хөл / Хөл

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ちきゅうぎ

地球儀

terrestrial globe

Erdglobus

地球仪

지상파 글로브

Глобус / дэлхийн бөмбөрцөг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ちきゅうぎ てんきゅうぎ きゅう

地球儀、天球儀、球

globe

Globus

球体

지구본

Бөмбөрцөг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ちず

地図

map

Landkarte

地图

지도

Газрын зураг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ちゅうそんあと

虫損痕

Wormhole

Wurmloch

蛀洞，蛀孔

벌레로 훼손된 구멍

Шавьжинд идэгдсэн нүх

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ちょうきほぞん

長期保存

Long-term preservation

langfristige Aufbewahrung / Langzeitkonservierung

长期保存

장기적 보존

Урт хугацааны хадгалалт

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ちり ほこり

ちり、ほこり

dust

Staub

灰尘

먼지

Tooc

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

つぎ

継ぎ

Patch

Flicken

补丁

떼우다 (구멍을)

Hexøx

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

テープとじのしじたい

テープ綴じの支持体

Tape

Heftband / Band

狭长扁平纱布

테이프

Үдэх тууз

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

てあて しょち

手当て、処置

treatment

Behandlung

处理

처리

Эмчилгээ / анагаах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

てかがりはなぎれ

手かがり花布（山形模様）

Chevron endband

Kreuzstich-Kapital

山形编织搭头布

V형 무늬

Нурууны хэрээс хатгалт



Source:Photo from Preservationgal, taken on 17.09.2006

<http://www.flickr.com/photos/arfried/246018117/sizes/m/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

てぎかい

手機械

finishing press

Klotzpresse

整修夹

마무리 프레스

Төгсгөлийн хэвлэлт / хавчих даралт / шахалт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 2 - 紙、皮革

てさいしき

手彩色

hand coloured

Hand koloriert

手工着色

손으로 채색한

Гараар будсан

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

デジタルか

デジタル化

digitalization

Digitalisierung

数字化

디지털화

Тоон хэлбэрт оруулах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

てすきし

手漉き紙

Hand-made paper

Büttenpapier / handgeschöpftes Papier

手工紙

수공예지

Гараар хийсэн цаас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

でっちょうそう こちょうそう

粘葉装、胡蝶装

Butterfly binding

Schmetterlingsbindung

蝴蝶装

장식을 위하여 제본실이 밖으로 노출되는 제본 양식중 하나

Эрвээхэй үдэлт

Related Glossary Terms

Drag related terms here

てびきいんさつき

手引き印刷機

hand press

Handpresse

手动压书机

수동 인쇄기

Гар пресс (шахуурга)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

テフロン

テフロン

teflon

Teflon

特氟龙 / 聚四氟乙烯

테플론 / 테프론

Тефлон (бүрхүүл) / цагаан нимгэн давхаргатай тунгалаг бодис

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

てん

天

Head,Top,upper part of a bound book.

Kopf (oben) / Kopf (des Buches)

书的天头（书页顶端空白处）

책 혹은 속지의 상부 / 책머리

Толгой / номын / дээд хэсэг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

てんきゅうぎ

天球儀

celestial globe

Himmelsglobus

天球仪

천체 지구본

Огторгуйн бөмбөрцөг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

てんこぐち

天小口

Head edge

Kopfschnitt

书芯的天头

책의 상부 모서리

Толгойн хэсэг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

でんどうけんまき

電動研磨機

Electric polishing machine

elektrisches Poliergerät

电动打磨机

전기 연마기기

Өнгөлгөөний электрон машин

Related Glossary Terms

Drag related terms here

でんぷん

でんぷん

Starch

Stärke

淀粉

전분

Цардуул

Related Glossary Terms

Drag related terms here

どうぐ しゅだん

道具、手段

tool

Werkzeug

工具

도구

Багаж

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

とうけつかんそう

凍結乾燥

Freeze drying

Gefriertrocknung

冷冻干燥

동결 건조

Хөлдөөх замаар хатаах

Related Glossary Terms

Drag related terms here

どうはんが

銅版画

copper engraving

Kupferstich

铜版画

동판화

Зэс сийлбэр

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ドキュメンテーション きろく

ドキュメンテーション、記録

documentation

Dokumentation

文件，记录

문서, 서류

Баримтжуулах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

とくせい

特性

property

Eigenschaft

性质，属性

(유형, 무형)자산

Шинж чанар

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

とじあな

綴じ穴

Sewing station / Sewing hole

Heftstelle / Heftloch

紙帖上所开的孔洞（缝线用）/ 针孔

실제본을 위한 구멍이 나열되어 있는 것

Үдэх хэсэг / Үдэлтийн нүх

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

とじのこうぞう

綴じの構造

Sewing structure

Heftung / Heftart / Heftstruktur

缝线结构、装订结构

실제본 구조

Үдэх

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

とじのしじたい

綴じの支持体

Slip / Sewing support / band

Bund / Heft bund / Band

紙片、紙条 / 縫线压绳（带）

슬립커버의 준말로 서적에 먼지가 앉는 것을 방지하기 위한 북 재킷을 말함 / 실재하기 위한 끈

Боть / боодол / Үдсэн боодол

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

とじのしじたいとしてつかわれるひも

綴じの支持体として使われる紐

Cord

Heftschnur / Heftkordel / Kordel

縫线压绳

끈 / 노끈

Үдэх уяа / олс / нарийн уяа

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

とじのパターン

綴じのパターン

Stitch pattern

Heftschema

装订形状

바느질 방식

Үдэх арга

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

とじみかえし

綴じ見返し

Sewn endpaper

mitgeheftetes Vorsatz

装订好的衬

실로 엮은 면지

Oёсон сул хуудас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

とじめ

綴じ目

Sewing stitch

Heftstich

缝纫的针

실제본 엮기(가봉)

Үдэх хатгалт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

とっきしたせバンド

突起した背バンド

Raised sewing support/band

erhabener Bund

书脊凸棱

외부로 노출되는 실제본을 위한 지지대

Оёсон боть

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

とっきのないせ

突起のない背

Smooth spine

glatter Rücken

平滑的书脊

매끈한 책등

Гөлгөр нуруу

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

とびら ひょうだいし タイトルページ

扉、標題紙、タイトルページ

Title

Titel

书的扉

제목

Гарчиг / нэр

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

とめがね

留め金

Fastenings / Fittings (metal)

Schließen

加固连接物 / 金属配饰、配件

잠금도구류 / 금속장식을 부착하는것

Түгжих

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

とめがね うけるがわ

留め金（受ける側）

Catch plate

haltender Teil (SchlieÙe)

书扣（锁扣）

고리못 / 연결쇠

Барих хэсэг / түгжээ

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

とめがね かぎしき

留め金（鉤式）

Hook-clasp fastening

HakenschlieÙe

钩扣紧固

고리 연결쇠

Дэгээтэй цоож

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

とめがね かぎしきのかけるがわ

留め金（鉤式のかける側）

Hook plate

greifender Teil (SchlieÙe)

书扣有挂钩的一半

고리못 / 연결쇠

Барьцалдах хэсэг / түгжээ

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

とめがね かぎしきのもの

留め金（鉤式のもの）

Clasp / Fastening

SchlieÙe / Verschluss

扣子、环扣 / 扣紧、扣牢、固定

걸쇠 / 물림쇠 / 잠금장치

Түгжээ



Source: Photo: taken from National Library of NZ, on 7/10/2010,
http://www.flickr.com/photos/nationallibrarynz_commons/5352561085/sizes/s/in/photostream/

詞彙表相關字詞

とめぐ かわひもとpegからなるもの

留め具（革紐とpegからなるもの）

Peg and strap fastening

Stift und Riemenverschluß

插针和皮带扣

못과 끈을 이용한 잠금방식

Дэгээ / бүслүүр цоож

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 2 - 道具

とめぐ くみかわひもとにつけられたもの

留め具（組み革紐に取り付けられたもの）

Slit-braid strap

geschlitzter und geflochtener Lederriemen

狭缝编织皮带

장식용 수술이 달린 끈

Элдэж / сүлжсэн суран бүс

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

とめぐ トグルとわがたからなるもの

留め具（トグルと輪型からなるもの）

Toggle and loop fastening

Knebel und Schlaufenverschluß

切换和循环紧固

토글 또는 고리 잠금장식

Таглаа / олгойн түгжээ

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

とめぐ ながいかわひもとにつけられたもの

留め具（長い革紐に取り付けられたもの）

Long-strap fastening

Langriemenschließe

长条加固

긴끈 잠금 방식

Урт уяатай түгжээ

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

とめつき

留め継ぎ（の継ぎ目）

mitre

Gehrung

斜接

마이터

45 градусын налуу / шугам

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ドライクリーニング

ドライクリーニング

Dry cleaning

Trockenreinigung

干洗、干洗去污

건식세척

Хуурай цэвэрлэгээ

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ドライクリーニングようスポンジ

ドライクリーニング用スポンジ

dry cleaning sponge

Latex-Schwamm

干洗海绵

건식스폰지

Хуурай цэвэрлэгээний поролон

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ドライクリーニング用のラテックススポンジ

ドライクリーニング用のラテックススポンジ

Dry cleaning sponge

Trockenreinigungsschwamm

干清洁海绵

건식세척 스펀지

Хуурай цэвэрлэгээний сархинаг

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ドライポイント

ドライポイント

dry point

Kaltnadelradierung

干点；铜版雕刻

드라이포인트

Хуурай зүү (тэвнэ) / зүүгээр хэвлэх арга

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ドラフトチャンバー

ドラフトチャンバー

fume cupboard

Abzughaube

通风橱

흡후드

Татах шүүгээ

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

とりつける そうていする

取り付ける、装丁する

Mounting

montieren / aufziehen

装帧

자료를 보호하기 위한 대지

Угсрах / чангалах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

トルエン

トルエン

Toluene

Toluol

甲苯

톨루엔

Толуол / метиль бензолъ

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ドローナイフ

ドローナイフ

Drawknife

Ziehmesser

刨刀

앞으로 당겨서 깎는 칼

Татдаг хутга / татуурга

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ナイトレート・フィルム

ナイトレート・フィルム

Cellulose nitrate film

fotografischer Film (auch Zelluloid)

硝酸纤维素胶片

질산 섬유소 필름

Фото хальс / целлюлоз

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ながさ

長さ

Length / Long

Höhe / Länge / lang

长度 / 长的

길이 / 길다

Упр

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

なかとし

中綴じ

Pamphlet sewing

Heftheftung

小冊子縫法

팜플렛 제본

Дэвтэрлэж үдэх

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

なかみ

中身

Text block

Buchblock

书芯、书身

본문지

Тексттэй хэсэг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

なまりせいの

鉛製の

Leaden

bleiern / aus Blei

铅块

납빛 (회색)

Хар тугалагжуулах / хар тугалга

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

なめしがわ

鞣し革

Tanned leather

gegerbtes Leder

经过鞣制的皮革

무두질한 가죽

Элдсэн арьс

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

なんねんせいふいるむ あんぜんふいるむ

難燃性フィルム、安全フィルム

Safety film

Sicherungsfilm

不燃性胶片

내화성 필름

Хамгаалах хальс

Related Glossary Terms

Drag related terms here

にかわ

にかわ

Bone / skin / animal glue

tierischer Leim

动物骨胶（动物胶）

아교

Амьтны гаралтай цавуу

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

にくめん

肉面

Flesh side

Fleischseite

皮革内側

가죽의 안쪽

Махан тал

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

にさんかたんそ

二酸化炭素

carbon dioxide

Kohlendioxid

CO₂

이산화탄소

Нүүрсхүчлийн диоксид

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

にじみ

にじみ

bleeding

ausblutend

跑色

번짐

Гарах / алдах / шахах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

にせバンド

偽バンド

Fake band / False band

falsche Bünde / falscher Bund

仿书脊绶带 / 假帖带

가짜 등 (표지를 가죽으로 씌우기 전에 책 등에 붙이는 종이)

Хуурамч тууз

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ぬきとじ

抜き綴じ

Sewing two in one

Wechsel (stich) heftung

交替縫紉

두개의 본문지 모음을 함께 실로 엮는것

Хоёрыг холбож үдэх

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ねりこ はものよう

練り粉（刃物用）

Green earth

Grünerde / Schärfmittel für Messer

一种用来刮在皮革上用来磨刀的泥

녹토

Ногоон шороо / хутга ирлэгч

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ノド

ノド

Inner joint

innerer Falz

内接口

제본시 안쪽에서 연결해 주는것

Нурууны дотор нугалаас / горив

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

のどのほきょうざい

ノドの補強材

Mount on guards

Montierung an Fälzen

将插页的纸条或布条镶嵌或裱贴在书皮与书脊连接处的槽

보호재, 보강재에 장착하다

Нугалаасан дээр угсрах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ノドのほきょうざい

ノドの補強材

Guard

Flügel / Falz

防挡板、垫条

보강재

Жигүүр / нугалаас / хамгаалагч

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ノドをほきょうするためにおりこんだおびじょうの

ノドを補強するために折り込んだ帯状の素材

Hook

Schutzfalz / Haken / Lederfalz

另起一行、换行

고리 / 걸이 / 봉대로 감다

Хамгаалалтын нугалаас / дэгээ / баринтаг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

のり

糊

Paste

Kleister (Weizen-Reisstärke)

漿糊

풀

Цавуу / буудай / будааны

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

パーチメント

パーチメント

Volatilize

verdampfen / verdunsten

挥发

휘발시키다

Жигнэх / утах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

パーチメント ヴェラム

パーチメント、ヴェラム

Parchment / Vellum

Pergament

羊皮紙，犛皮紙

양피지 / 모조피지

Илэг / цаас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

パーマネントペーパー

パーマネントペーパー（耐久用紙）

Permanent paper

alterungsbeständiges Papier

耐久紙

영구종이

Болгомол цаас / хуучралт удаан цаас

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ハイグロスタット

ハイグロスタット（調湿器）

Hydrostat

Messgerät zur Überwachung der Luftfeuchtigkeit

电动水量指示器

누수 감지기

Агаарын чийгшлийг хэмжигч

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ばいたい

媒体

Medium

Medium

媒介

매체

Дунд зэргийн

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ばいたいへんかん

媒体変換

Reformatting

Medien-Konvertierung

重构、重塑

매체 변환

Мэдээлийг хувиргах

Related Glossary Terms

Drag related terms here

バイパスとじ

バイパス綴じ

Bypass sewing

Wechselstichheftung

绕线缝书

수선용 실제본 기술

Хол зайтай үдэх

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

はこ

箱

Box

Schachtel / Kasette

书盒

상자

Хайрцаг / сав

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

パステル

パステル

Pastels

Pastelfarbe

色粉筆

파스텔

Цэрдийн өнгө / байгалийн хөх өнгө

Related Glossary Terms

Drag related terms here

パステル いろえんぴつ

パステル、色鉛筆

Crayon

Buntstift / Kreidestift

蜡笔（画）

크레용

Өнгийн харандаа / шохойн харандаа

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

はそん

破損

Damage

Schaden

破损

훼손 / 손상

ГЭМТЭЛ

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

バッファ かんしょうざい

バッファ、緩衝材

Buffer

puffern

缓冲剂

중화제 / 탈산제

Зүлгэгч / өнгөлөгч

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

はなぎれ

花布

Headband / Endband

Kapital

搭头布、装饰带

헤드밴드

Нурууны тууз

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

はなぎれ はりつけ

花布（貼りつけ）

Stuck-on headband

angeklebtes Kapital

粘貼的搭头布

책 머리띠를 붙이다

Наасан нурууны тууз

Related Glossary Terms

Drag related terms here

はなぎれのしじたい しん

花布の支持体、芯

Headband support

Kapitaleinlage

搭头布内芯

헤드밴드 지지대

Нурууны туузны хавчуулга

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

はば

幅

Width

Breite

宽度

폭

Өргөн

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

パピルス

パピルス

Papyrus

Papyrus

纸莎纸草

파피루스

Папирус / эртний цаас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

はへん

破片

Fragment

Fragment

碎片

조각 / 파편

Хэсэг / хэлтэрхий

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

はりみかえし

貼り見返し

Tipped-on/in endpaper

angeklebtes Vorsatz

黏貼插入式环衬

끝부분 면지

Наасан хавтасны сул хуудас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

はんがわそう

半革装

Half binding

halbbezogener Einband

半皮（半布）装

반장제본 (반혁장 제본, 1/2 제본)

Тал үдсэн холбоос

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

はんぶん

半分

Half

halb

一半

반 (2분의 1)

Xarac

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ビーカー

ビーカー

Beaker

Becherglas (chem.)

量杯

비커

Шилэн аяга / лабораторийн шилэн аяга

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ビーズ たまじょうのかざり

ビーズ、玉状の飾り

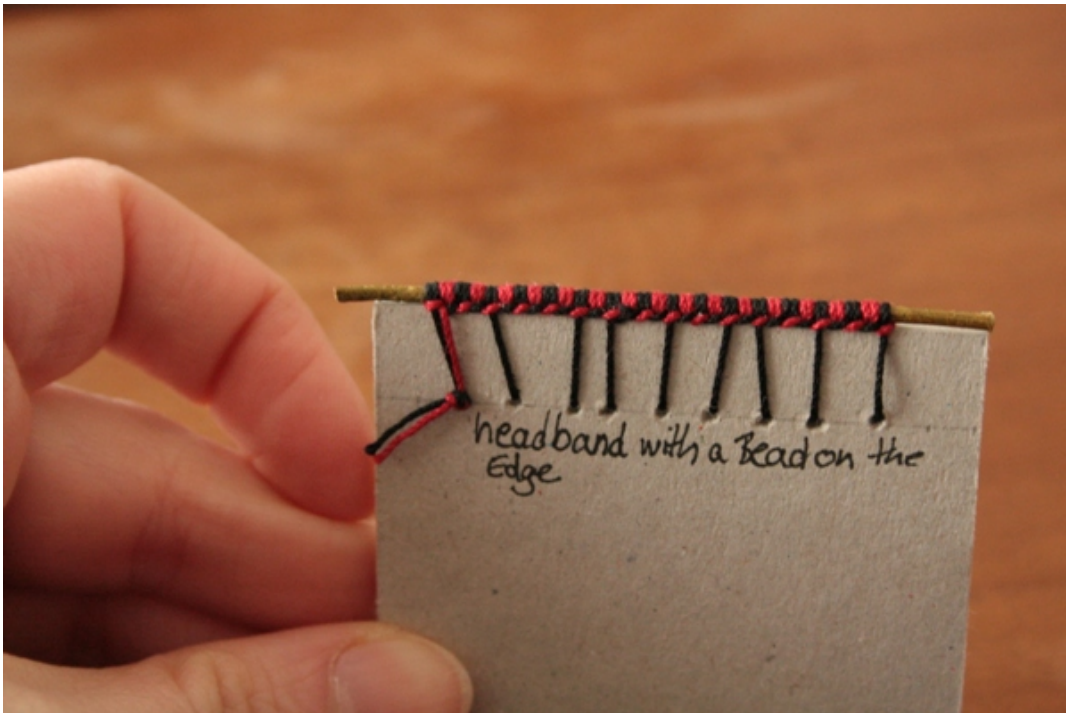
Bead

Perle

搭头布下珠扣 (书籍装饰用)

구슬

Сувд



Source: <http://buechertiger.de/blog/?p=4944>,

詞彙表相關字詞

ひかり

光

Light

Licht / Beleuchtung

光、灯光

빛

Гэрэлтүүлэг

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Index

Find Term

Chapter 2 - 道具

ひすいせい

非水性の

Non aqueous

nicht wässrig

非水状的

비습식처리

Устай биш

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

びせいぶつ

微生物

Microorganism

Mikroorganismus

微生物

미생물

Бичил биетэн

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ひつじのかわ ようひし

羊の革、羊皮紙

Sheepskin

Schafleder

羊皮

양가죽

Хонины арьс / илэг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ひつようさいしょうげんのしょちかいにゆう

必要最小限の処置・介入

minimal intervention

Minimaleingriff

最小干预

최소개입

Хамгийн бага оролцоо

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ひとおりのさっしぼん

一折りの冊子本（コデックス）

Single-quire codex

einlagiger Kodex

单帖手稿本

섹션 하나로 이루어진 성경제본양식

Дан давхаргатай кодекс

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ひも おび

紐、帯

Strap

Band / Bund / Streifen

绑书带、布带、皮带

끈

Уяа / тууз / боолт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

びょう

鉾

Boss

Buckel / Beschlag

浮雕（书封面上的钮）

돌기 (장식적) / 사마귀 (모양의 징)

Номын хатуу хавтас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ひょうしいたにしじたいをとおすためのみぞ

表紙板に支持体を通すための溝

Channel

Kanal

通道

채널 (양장본의 일종)

Канал / суваг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ひょうしそざいをとりつけるさぎょう

表紙素材を取り付ける作業

Covering

beziehen

上封皮

표지를 만들다

Хавтаслах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ひょうしの おりかえし

表紙の 折り返し

Turn-in

Einschlag

封面包边、折进部分

안쪽을 접는것 / 안쪽을 접어 겹치게 붙이는것

Оруулга

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ひょうしのかざりかなぐ

表紙の飾り金具

Furniture (metal)

SchlieÙe / Beschlag

金属嵌入配饰

표지를 장식하는 방법을 말함

Түгжээ / цоож

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ひょうしのかど

表紙の角

Corner

Ecke

书角

모퉁이

Булан

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ひょうしのしんざい かみのひょうしいた ボール

表紙の芯材、紙の表紙板、ボール紙

Board

Deckel / Pappe

做硬书皮的纸板（精装书的封面板）

판지

Хавтас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ひょうしのせつごう

表紙の接合

Board attachment

Deckelanschnürung

封面板的连接

판지 부착

Хавтасны үдээс / уяа

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ひょうはく

漂白

Bleach

bleichen

漂白

표백

Цайруулах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ひらいた

開いた

Open

offen

打开的

열기

Нээлттэй

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ヒンジ

ヒンジ

Hinge

Falz / Montierungsstreifen

固封折页、订口（固定用纸片）

힌지

Нугалаасны холбох тууз



Source:Photo: taken from oxdecafbad, on 22/7/2011,
<http://www.flickr.com/photos/0xdecafbad/6000971890/>

詞彙表相關字詞

ヒンジングループ

ヒンジングループ

Hinging loops

Deckelanschnürung mit Heftfaden

装订线圈

고리를 달다

Хавтасны үдэлттэй уяа

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 1 - 本の部分名称

ファイル

ファイル

folder

Umschlag

骨刀；折纸刀

서류철, 폴더

Хавтас / дугтуй

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ファクシミリばん

ファクシミリ版

Facsimile

Faksimile

复本

복사

Факсын холбоо

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ファスナーつきビニールぶくろ

ファスナー付きビニール袋

Zipper bag

Zipper Beutel

拉链式保密袋

지퍼백

Түгжээтэй уут

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

フェルト

フェルト（羊毛フェルト）

felt (woolen felt)

Filz (Wollfilz)

羊毛毡

펠트

Эсгий (ноосон эсгий)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

フォクシング

フォクシング

Foxing

Stockflecken

氧化斑

폭싱(검은 반점)

Чийгшилтээс үүсэн толбо / мөөгөнцөр

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ふくすうおりのさっしぼん

複数折りの冊子本（コデックス）

Multi-quire codex

mehrlagiger Kodex

多帖钞本

고문서 (필사본, 책의 형태로 된)

Олон давхаргатай кодекс

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ふくせい

複製

Duplicate original

Kopie/Duplikat des Originals

复制原版

영인본

Эхээс хуулсан хуулбар

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ふしよくふ

不織布

non woven fabric

Vies

无纺布

짠 것이 아닌 천

Нэхээсгүй даавуу (зулхай)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ぶたがわ

豚皮

Pigskin

Schweinsleder

猪皮

돼지피부

Гахайн арьс

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ブナノキ ブナざい

ブナノキ、ブナ材

Beech

Buchenholz

山毛榉木质书封板

너도밤나무

Эвэрлэг мод

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

プラウ

プラウ

Plough

Hobel / Beschneidehobel

切齐书口机

작은 구멍

харуул

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

フラットニング

フラットニング

Flattening

glätten

整平

평평하게 누르는 작업

Тэнийлгэх

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

フラップ

フラップ

Flap

Ansetzfalz / Klappe

耳页

책 날개

Нүүр / хавтас / тавцан

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ブロケードがらのかみ

ブロケード柄の紙

Brocade paper

Brokatpapier

锦纹紙、压印花紙、提花紙

무늬종이

Брокад цаас



Source: Photo: from lubsy1uk, taken on 11.09.2010

<http://www.flickr.com/photos/lubsy1/5162380769/>

詞彙表相關字詞

ブロケードがらのかみ せいこうなもの

ブロケードがらのかみ せいこうなもの

ブロケード柄の紙（精巧なもの）

Elaborate brocade paper

reich verziertes Brokatpapier

锦纹纸

정교한 양단종이

Бүтэн чимэглэсэн брукат цаас

Related Glossary Terms

ブロケードがらのかみ

Index

Find Term

Chapter 2 - 紙、皮革

プロテアーゼ

프로테아제

Protease

Protease

蛋白酶

프로테아제 (단백질분해효소)

Протеаз / фермент

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ぶんしょ きろく

文書、記録

Document

Dokument

文件

문서

Бичиг баримт

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ぶんしょばこ アーカイバルボックス

文書箱、アーカイバルボックス

Archives box

Archivbox

档案盒

보존 상자

Архивын хайрцаг

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ふんむき きりふき

噴霧器、霧吹き

Sprayer

Sprühflasche

喷雾剂

분무기

Шүршигч

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ペーストペーパー

ペーストペーパー

Paste paper

Kleisterpapier

用浆糊及颜料制作的花纹纸

폴칠할 때 쓰는 종이

Цавуутай цаас



Source: Photo: taken by Kevin Haye, on 10/07/2010
<http://www.flickr.com/photos/kevinhayes/5923204601/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ヘアシープ

ヘアシープ

Hair sheep

Haarschaf

无绒毛羊

헤어시프 (양과 염소의 중간종) 의 모피

Хонины ноос



Source: Photo: from by Shaw Creeper, taken on 29.03.2009,
<http://www.flickr.com/photos/shadowcreepr/3396840590/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

ヘキサン

ヘキサン

Hexane

Hexan

乙烷

헥산

Гексан / шингэн уусгагч бодис

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

ヘッドキャップ

ヘッドキャップ

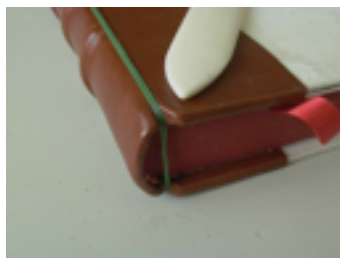
Headcap / Cap

Kapitalhäubchen / Häubchen

书脊顶套、书帽

책 머리 씌우개

Нурууны туузны толгой



Source: Photo: taken from thegreatexperimentalaccount, on 01.01.2002
<http://www.flickr.com/photos/14275763@N08/3658342911>

詞彙表相關字詞

ベベルエッジ

ベベルエッジ

Bevelled edge

gebrochene Kante / abgeschrägte Kante / Kante mit Fase

斜边

경사진 모서리, 베벨 에지

Хугарсан ирмэг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 1 - 本の部分名称

ヘリンボーンとじ

ヘリンボーン綴じ

Herringbone sewing

Fischgrätheftung

以人字形縫、交叉縫式

세발뜨기, 제본실 엮는 방법

Загасан нуруу үдэлт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

へんしょく かっしょく

変色、褪色

Discolouration

Verfärbung

褪色

변색

Өнгө алдах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ポータブルようリーフキャスティングボックス

ポータブル用リーフキャスティングボックス

Leaf casting box

Anfaserkasten

纸浆补书盒

리프캐스팅 상자

Цутгах / ширхэгжүүлэх хайрцаг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ボールがみ あつがみ

ボール紙、厚紙

Pasteboard / Cardboard

geklebte Pappe / Klebepappe / Klebekarton / Karton / Pappe

硬紙板

두꺼운 종이 / 판지 / 보드지

Наасан хавтас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ぼうさいけいかく

防災計画

Disaster plan

Katastrophenplan

救灾计划

재난대책

Гамшгийн үеийн төлөвлөгөө

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ほかん ほぞん

保管、保存

Storage

Aufbewahrung

储藏、保管

서고

Хадгалалт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ほぐしたとじのあさひも

ほぐした綴じの麻紐

Frayed out cords

aufgefaserte Bünde

起丝（绳端起毛）

노끈을 표지에 붙이기 위하여 올을 풀어 편편히 만드는것

Үдэгч уяа / холбоос

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ほさい

補彩

Retouching

Retusche / retuschieren

补彩、全色

리터칭 (수정)

Будах / сэргээн будах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ほしゅう

補修

Repair

Reparatur

修补

수선

Засвар / сэлбэн засах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ポスター

ポスター

poster

Plakat

海报，广告

포스터

Зурагт хуудас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ほそいかわおびをあんだはなぎれ

細い革帯を編んだ花布

Braided headband

geflochtenes Kapital

编制的搭头布装饰带

헤드밴드

Үдсэн нурууны тууз

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ほぞんせんりゃく

保存戦略

Preservation strategies

Bestandserhaltungsstrategien

保存策略

보존 전략

Хадгалан хамгаалалтын стратеги

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ほぞんのためのふくしゃ

保存のための複写

Preservation photocopying

bestandserhaltendes Fotokopieren / erhaltenes Exemplar

照片保存

보존용 복사

Гэрэл зургаар хадгалах

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ほぞんのためのマイクロカ

保存のためのマイクロ化

Preservation microfilming

bestandserhaltende Mikroverfilmung

微型胶片保存

보존용 마이크로필름화

Микрофильм хэлбэрээр хадгалах, микрофиш

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ほねべら

骨べら

Bone folder

Falzbein

骨刀

본 폴더

Нугалагч

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ポリアクリルアミド

ポリアクリルアミド

Polyacryamid

Polyacrylamid

聚酰胺

폴리아크리아미드

Полиакриламид

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ポリエステルフィルム

ポリエステルフィルム

Melinex

Polyester Folie

聚酯薄膜

폴리에스테르 랩

Полиестр хальс

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ポリエチレン

ポリエチレン

Polyethylene

Polyethylen

聚乙烯

폴리에틸렌

Полиэтилен / Гялгар уут

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ホリテックス

ホリテックス（ポリエステル製不織布）

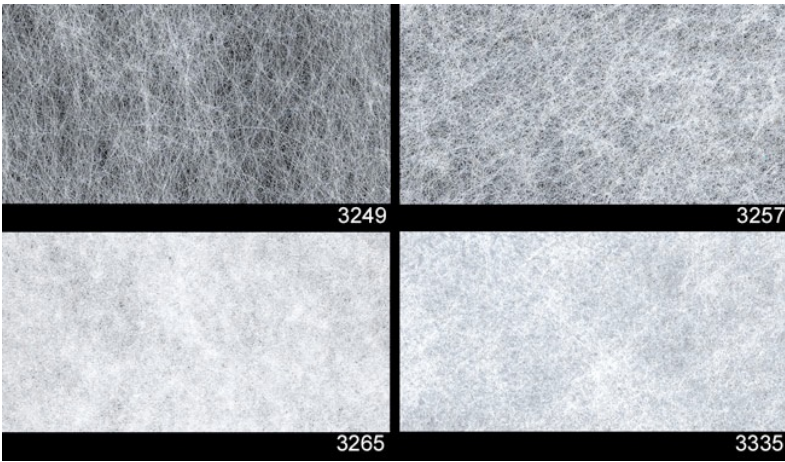
Hollytex (polyester)

Hollytex

无纺布（白色聚酯纤维纸）

수분과 공기만 통과되는 부직포

Мяндас / нийлэг



Source: Photo: taken from Tala, on 21.01.2012,
http://apps.webcreate.com/ecom/catalog/product_specific.cfm?ClientID=15&ProductID=18905

詞彙表相關字詞

ポリビニルアセテートせいせつちやくざい

ポリビニルアセテート性接着剤（PVA）

Polyvinyl acetate adhesive (PVA)

Polyvinylacetat Kleber (PVA)

聚醋酸乙烯酯（白乳胶）

아세트산폴리비닐 접착제

Поливинилацетат / цагаан цавуу

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

ホローバック こうぜ (あなぜ)

ホローバック、腔背

Hollow back

hohler Rücken

空背装订、空脊

강배, 책등부분에 튜브형태의 종이를 붙여 빈공간이 생기도록 하는것

Хөндий нуруу

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ほんとし ほんかがり

本綴じ、本かがり

All along sewing / sewing all along / sewing all on Sewing all along means that the sewing thread runs through each section from one kettle stitch to the other.

Durchausheftung

单向缝线（缝线时经过纸帖上所有孔洞）

온 엮음

Нэвт үдэх



Source: Photo: taken by Betsian, on 11/11/2006,
<http://www.flickr.com/photos/betsian/451215208>

詞彙表相關字詞

ほんとしき

本綴じ機

Semi-automatic sewing machine

Halbautomatische Heftmaschine

半自动锁线机

반자동 제본기기

Хагас автоматжуулсан үддэг машин

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 2 - 道具

ほんらいそなわっている ないざいてきな

本来備わっている、内在的な

inherent

innewohnend

固有的，内在的

부착[부속]하고 있는

Угт байдаг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ほんをまくおび

本を巻く帯

Wrapping bands

Wickelbänder

装钉用布帯

붕대 (복원 후 고정을 위해 감싸주는 천)

Ороох ороолт / баринтаг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

マーブルもようの

マーブル模様の

Marbled

marmoriert

有大理石花纹的

대리석 무늬

Гантигжуулсан

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

マイクロフィルム

マイクロフィルム

microfilm

Mikrofilm

缩微胶卷

마이크로필름

Микрофильм (фото хальсанд буулгасан)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

マウント だいし

マウント、台紙

Mount

Passepartout

底板（镶画片或照片镜框的）

액자틀

Хүрээ картон

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

まえ おもてがわ

前、表側

Front

vorn / Vorderseite

正面

표지 앞면

Урд / урд тал

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

まえこぐち

前小口

Fore edge

Vorderschnitt

书口

책배

Урд хэсэг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

まえこぐちをおおうまえだれ

前小口を覆う前垂れ

Envelope flap

Umschlag Klappe

书的封盖

봉투 덮개

Дугтуйны хаалт



Source (below): Photo: taken from National Library of Medicine, by 21.01.2012
<http://www.nlm.nih.gov/hmd/arabic/philosophy1.html/>,

詞彙表相關字詞

まきもの

卷物

scroll

Rolle

卷轴

두루마리

Хуйлмал (ороосон)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

まさめいた

枳目板

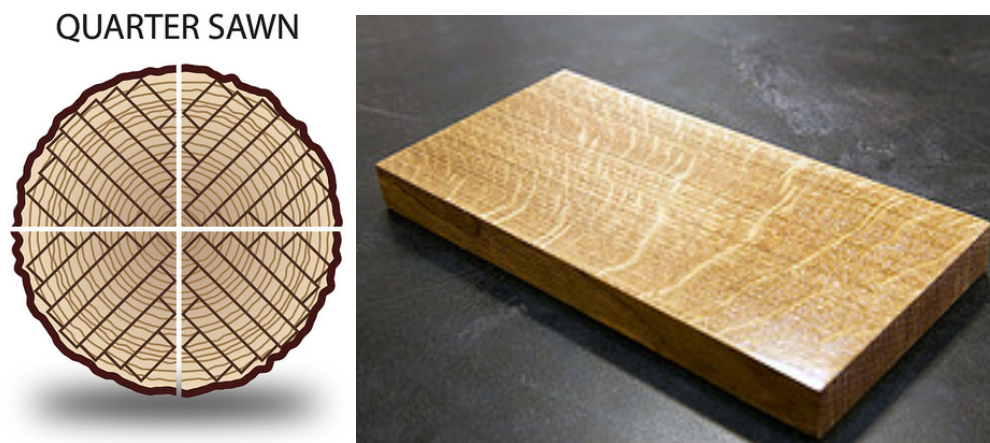
Quarter-sawn board

Holzdeckel aus dem Viertelstamm gesägt

四开锯板

4면에 구멍이 있는 제본용 판지

Дөрөв хуваасны нэг гуалингаас хөрөөдөж гаргасан модон хавтас



Source: Photo: taken from Good millwork, on 24.09.2010,
<http://www.flickr.com/photos/goodmoldings/5019335583/in/photostream/>

Source: Photo: taken from Good millwork, on 20.02.2010,
<http://www.flickr.com/photos/goodmoldings/5019335011/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

マゼンタ あかむらさきいろ

マゼンタ、赤紫色

Magenta

Purpurfarbe

洋紅

자홍색

Фуксин (улаан өнгийн анилин будаг)

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Index

Find Term

Chapter 1 - 本に関する概念（コンセプト）

まもう

摩耗

Rub

Abreibung / Durchreibung

摩擦

문지르기

Үрэгдсэн / үнгэгдсэн

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

まるぜ

丸背

Round board

runder Rücken

圆背

둥근 등 (책의)

Дугуй нуруу

詞彙表相關字詞

かくぜ

みかえし

見返し（きき紙）

Paste-down /Endpaper

Spiegel / Vorsatz / Vorsatzblatt

环衬与书板粘连的部分 / 环衬

면지 / 면지의 바깥장 (표지에 붙는 쪽)

Толь / Форзац / эхний ба сүүлийн сул хуудас

Related Glossary Terms

Drag related terms here

みかえし ノドのぶぶんなどをはがしてもちあげたもの

見返し（ノドの部分などを剥がして持ち上げた状態のもの）

Lifted pastedown

angehobenes Vorsatz

取下的环衬

면지의 바깥장 (책의)

Өргөгдсөн хавтасны сул хуудас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

みかえしのかみ

見返しの紙

Endleaf

Vorsatzpapier

衬页

면지

Форзацын цаас

詞彙表相關字詞

きはつする

みがきこ

磨き粉（ステンレス、クロームメッキ用の）

Chrome polish

Chrompolierpaste

磨光剂

크롬광택제

Хром өнгөлөгч бодис

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ミクロナカンきょう

ミクロナ環境

Micro environment

Mikroumgebung / Mikroklima

微观环境

미세 환경

Бичил орчин

Related Glossary Terms

Drag related terms here

みずじみ

水染み

Waterstains

Wasserflecken

水漬

물얼룩

Усан толбо

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

みぞ ノド

溝、ノド

Groove

Falz (bereich)

压线

홈 (책등의 접어넣어 맨 볼록한 자리, 책 장의 귀통이가 접힌채 재단되어 생긴 여분

Нугалаасны хэсэг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

みぞつきいたびょうし

溝付き板表紙

Grooved board edge

Deckelkante mit Kerbe

压有凹槽的书板边

홈이 있는 판지 모서리

Ухлаадастай хавтасны ирмэг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

みつめとじ

三つ目綴じ

Pamphlet stitch

Heftung auf drei Stiche

小冊子装订（用三针法装订）

팜플렛 제본의 실 엮는 방식

Үдэх арга / Үдэлтийн бүтэц



Source: Photo: taken by Gareth, on22/12/2010

<http://www.flickr.com/photos/garethmcr/5254550134/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ミネラルじょきょすい

ミネラル除去水

demineralized water

demineralisiertes Wasser

软化水，非矿物质水

탈염수

Эрдэсгүй ус

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

みみ てすきの

耳（手漉き紙の）

Deckle edge

Büttenrand

手工制紙的毛边

속지 재단 전 종이 원상태의 단면

Шахаж / цутгаж хийсэн цаас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

みみ とじつけせいほんの

耳（綴じつけ製本の）

French groove

tiefer Falz

法国式书脊槽

프랑스식 연결

Гүн нугалаас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

みみ みみだしの

耳（耳出しの）

Shoulder

Falzkante (bis 90°)

书肩

책의 양측을 평행하게 펼칠때 돌출된 부분

Нугалаасны ирмэг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

みょうばんなめし

明礬鞣し

Alum tawing

Alaun-Gerbung

明矾鞣制的

명반 무두질

Цөрөөр идээлүүлэх

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

みょうばんなめしがわ

明礬鞣し革

Alum-tawed skin/leather

alaungegerbtes Leder

明矾鞣制皮革

백반으로 무두질한 가죽

Цөрөөр идээлүүлсэн арьс / шир

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

みょうばんなめしがわ しろなめしがわ

明礬鞣し革、白鞣し革

Tawed skin / Alum tawed leather

Weigegerbtes

鞣制后的皮革

명반으로 무두질한 가죽

Чийглэсэн, зөөлрүүлсэн арьс

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

むさんの

無酸の

Acid free

säurefrei

无酸的

무산

Хүчилгүй

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

めうち きり

目打ち、錐

Awl

Ahle

锥子

송곳

Шөвөг / цоолтуур

Related Glossary Terms

Drag related terms here

メス

メス

Scalpel

Skalpell

解剖刀

수술용 칼

Скальпель (цаасны хутга)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

メタノール

メタノール

Methanol

Methanol

甲醇

메타놀

Метилийн спирт / хортой

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

メチルエチルケトン

メチルエチルケトン

Methyl ethyl ketone

Methylethylketon

甲基乙基酮

메틸에틸케톤

Метилэтилкетан, шингэн уусгагч бодис

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

メチルセルロース

メチルセルロース

Methyl cellulose

Tylose / MC

甲基纤维素

메틸셀룰로오스

Метилцеллюлоза / цагаан нунтаг барьцалдуулагч бодис

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

めのほうこう

目の方向（紙や木目など）

grain direction

Laufrichtung

纹理方向

세로결 방향

Чиглэл (ширхэг дагуу)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

めん

綿

Cotton

Baumwolle

棉

면

Хөвөн

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

もくざい

木材

Wood

Holz

木材

목재

Мод

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

もくざいソパルプ

木材パルプ

Woodpulp

Holzschliff

木漿

목재펄프

Модыг цаас болгон боловсруулах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

もくざいパルプをふくまない

木材パルプを含まない

Woodfree

holzfrei

不含木漿的

양질의 종이

Модон бус

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

もくはんいんさつ

木版印刷

Woodblock printing

Holztafeldruck

雕版印刷

목판인쇄

Модон барын хэвлэл

Related Glossary Terms

Drag related terms here

もくはんずりのかみ

木版刷りの紙

Block-printed paper

Holzmodellpapier / Kattunpapier

烫印紙（雕版印紙）

목판용 인쇄종이

Модон цаас / даавуун цаас

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

もっしょくしインク

没食子インク

Iron gall ink

Eisengallustinte

鞣酸铁墨水 (欧洲中古世纪常用)

아이언 겔 잉크

Төмрийн хольцтой бэх

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

もろいこと

脆いこと

Brittleness

Versprödung

脆性

바스러짐

Эмзэг болсон

Related Glossary Terms

Drag related terms here

やぎがわ

山羊革

Morocco / Goat skin / Goat leather

Ziegenleder

山羊皮

산양가죽

Ямааны арьс

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

やぶれ

破れ

Tear

Riss

裂口、裂痕、裂缝（撕）

찢어짐

Урагдалт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ゆうどくな

有毒な

Toxic

giftig

有毒的

유독성

Хортой

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ようき

容器

Container

Container

容器

보존 용기

Контейнер / хайрцаг

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ようざい

溶劑

Solvent

Lösemittel

溶劑

용제

Уусгагч бодис

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ヨウ素

ヨウ素

Iodine

Iodine

碘

요오드

Иодын нэгдэл

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ようぶん

養分

Nutrient

Nährlösung

养分载体

영양소 / 영양분

Тэжээллэг бодис

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

よこめ

横目

Cross grain

entgegen der Laufrichtung / gegen die Laufrichtung

横压纹、横纹

엇결 (섬유배열방향의 직각인 방향)

Эргэлтийн эсрэг чиглэл

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

よりあわせる

よりあわせる

Twist

verdrehen

转动、旋动

꼬임

Эргүүлэх

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ライトパネル

ライトパネル

Optic light panel

Leuchtpaneel / Leuchttisch

光台

광라이트 패널

Гэрэлтүүлэгтэй ширээ

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ラッピンググループ パッキングステッチ パッキンググループ

ラッピンググループ、パッキングステッチ、パッキンググループ

Wrapping loop / Packing stitch / Packing loop

blinde Umschlingung

针线圈

고리로 감싸는 것

Нягт хөвөрдөх

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ラベル

ラベル

Label

Schild / Etikett

(贴) 标签

레이블 / 라벨

Тэмдэг / судрын донтор / хаяг / Шошго

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ラミネーション

ラミネーション

Lamination

Beschichtung / Schutzfolie / Laminierung / Kaschierung

过胶

라미네이팅 법

Хальсаар бүрэх / ламинатордох/гялгар цаасаар бүрэх

Related Glossary Terms

Drag related terms here

らんぱく

卵白

Eggwhite

Eiweiß

蛋清

난백

Өндөгний цагаан / өндөгний уураг

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

リグニン

リグニン

Lignin

Lignin (Harz in Holz)

木质素

리그닌

Лигнин(модны резин)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

リトグラフ

リトグラフ

lithography

Lithografie

平版印刷；石印

석판인쇄

Баран хэвлэл

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

リネンいと

リネン糸

Linen thread

Leinenzwirn

亚麻线

마실

Цавуутай утас

Related Glossary Terms

Drag related terms here

リンクステッチ

リンクステッチ（綴じの一種）

Link-stitch sewing

Kettenstichheftung / Fitzbund

上下贴挑线缝法 / 两头（上下帖）连接缝线法

실제본 방식의 하나로 사슬짜기 바느질 방식 / 체인스티치

Гинжин хатгааст үдэлт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

リンプせいほん

リンプ製本

Limp binding

flexibler Band

软皮面装订

부드러운 가죽이나 종으로 판지없이 제본하는 것

Сул холбоос

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

りんり きはん

倫理、規範

Ethics

Ethik

伦理

윤리학

Ёс зүй

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ループ

루프

Loop

Schlinge / Bundumschlingung

装订线圈（书背上的）

고리

Боть / судар ороох уяа

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

레이스도인

레이스도인

Laced-in (thong, slip)

eingelassene Bünde / durchgezogen (Bund, Band)

穿线装订将缝纸压绳和封面板连接

끈으로 매다

Сугалсан / орхисон багц боодол боть

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

れっか

劣化（質的な劣化）

Degraded / Deterioration

abgebaut / Verfall

退化、老化

열화 / 변질

Задарсан / Муудах / хугацаа нь дуусах

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

わとし

和綴じ

asian type binding

asiatische Heftung

亚洲式装订

동양서적 제본

ази маягийн үдэлт

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ワニス

ワニス

varnish

Firnis

研光

바니쉬

Лак (гялгар гадаргуу)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here